

LE JOURNAL

de Saint-Germain

Bimensuel • numéro 486 • vendredi 7 avril 2006
La Ville sur l'internet: www.saintgermainenlaye.fr



CUISINES W.F
www.cuisineswf.com

Grandes marques
Italiques et Allemandes

Grandes marques Européennes
SIEMENS **BAGGERAU** **Miele**

39, rue de Poissy
78100 St-Germain-en-Laye
01 39 21 09 77

31, rue de Paris
78600 Maisons-Laffitte
01 34 93 00 13

Environnement

Le cri d'alarme de Nicolas Vanier

L'explorateur saint-germanoïse Nicolas Vanier vient d'achever son *Odyssée sibérienne* de plus de 8000km dans le Grand Nord.

►► Page 20



(Photo Odyssée sibérienne/Dominique Grandjean).

Nicolas Vanier pendant l'*Odyssée sibérienne*.

Interview

Nos commerçants s'expliquent

À Saint-Germain, les commerces sont nombreux et de qualité. Mais ce métier est difficile.

►► Page 5

Viaduc Saint-Léger

Les Saint-Germanoïses plébiscitent la passerelle

L'allongement des heures d'ouverture de la passerelle ravit les Saint-Germanoïses qui l'empruntent quotidiennement pour aller travailler.

►► Page 7

Hôpital

Le centre de radiothérapie

Après le terrassement, qui s'achève, les travaux du futur centre de radiothérapie de l'hôpital vont entrer dans une nouvelle phase.

►► Page 7

Projets jeunes

L'altruisme en action

De retour du Cambodge, un jeune Saint-Germanoïse livre le récit de son expérience auprès d'enfants défavorisés d'Asie du sud-est.

►► Page 6

Rendez-vous le 28 avril 2006 pour le prochain
numéro du *Journal de Saint-Germain*

NON À L'AUTOROUTE DANS LA FORÊT !



La forêt de Marly
est coupée en deux
par l'A13.

MOBILISONS-NOUS pour que la forêt de Saint-Germain ne subisse pas le même sort que la forêt de Marly ! Deux des tracés étudiés pour prolonger la Francilienne (A 104), massacraient notre forêt en créant une véritable "autoroute forestière"

►► Pages 10 à 12



*Cours et Jardins
de Noailles*

A deux pas des grilles du parc du château
de Saint Germain en Laye,
une réalisation très exceptionnelle de caractère
Appartements du studio au 5 pièces

6 rue de Tourville Saint Germain en Laye 78105
01 39 73 65 03



info@sofiam.fr

Coréalisation

**LA GENERALE
DE PROMOTION**
www.generale-de-promotion.fr

Sommaire

N° 486 - 7 avril 2006

2 ► **Saint-Germain à la Une.**
La rénovation du centre commercial du Bel-Air.

3 ► **Actualité.** Agenda.

4-5 ► **Actualité.**

6 ► **Actualité.**

7 ► **Actualité.** Les nouveaux horaires de la passerelle du viaduc Saint-Léger font des heureux.

8 ► **Actualité.**

9 ► **Loisirs.**

10-11-12 ► **À la Une.** Non à l'autoroute forestière !

13 ► **Loisirs - Sports.**

14 ► **Jeunes.**

15 ► **PSG.**

16 ► **Vie locale.** Libres opinions.

17 ► **Économie.**

18 ► **Carnet.**

19 ► **Courrier des lecteurs.**

20 ► **Actualité.** Le cri d'alarme de Nicolas Vanier.

Une question sur la distribution du Journal de Saint-Germain ?

Info distribution : 01 30 87 20 37

LE JOURNAL de Saint-Germain

16,UE DE PONTOISE
78100 SAINT-GERMAIN-EN-LAYE

Tél.: 01 30 87 20 70
Fax: 01 30 87 20 75

Directeur de la publication
Emmanuel Lamy

Administration et Portage
Tél.: 01 30 87 20 37 (24 h/24)

Secrétariat de rédaction-
révision
Roger Le Quéré

Photographies
Jacques Paray

Publicité
CMP - Tél.: 06 11 59 05 32

Distribution
Adrexo - Tél.: 01 39 75 51 93

Impression
Imprimerie de Compiègne
Zac de Mercières
60200 Compiègne
Tél.: 03 44 30 51 00
Papier 100 % recyclé
Tirage: 26 000 exemplaires
ISSN: 0293-8278

▲ La rénovation du centre commercial du Bel-Air ▲ Une manifestation étudiante anti-CPE sur la place Royale ▲ La qualité de l'eau du robinet ▲ Canal+ vend le PSG ▲ Quels terrains pour les professionnels du PSG ? ▲ Un infirmier saint-germanoï à la Réunion ▲ Rencontre avec le musicien Pierre Pincemaille.

“L’actuel centre commercial du Bel-Air vit peut-être ses dernières heures”, annonce **Le Parisien**.

“Une étude sur ‘la restructuration de la dalle du Bel-Air’, a été commandée il y a quelques mois par Emmanuel Lamy.

“Ce dossier de plusieurs dizaines de pages prévoit plusieurs pistes pour rénover ce centre commercial. Vétuste et vieille de trente-deux ans, la dalle a en effet perdu son lustre : certaines boutiques sont définitivement fermées. L’architecture générale n’inspire guère à la convivialité et l’atmosphère des lieux entraîne, chez certains, un sentiment d’insécurité.”

“Cinq scénarios sont envisagés dans le document. Deux prévoient des interventions légères. Les trois autres des restructurations plus lourdes. Rien n’est décidé. Mais, pour le maire de Saint-Germain, le mot d’ordre, c’est d’abord ‘d’aérer le quartier, le rendre plus accessible, moins tourné sur lui-même. Il faut que ça devienne un lieu de convivialité’.

La municipalité aimerait aussi ‘attirer de nouvelles enseignes’, comme ‘un discountier qui appartiendrait au même groupe que le supermarché Champion juste à côté’ [Ndlr : dans la rue de l’Aurore].

“Longtemps attendue par les habitants, la transformation de la dalle commerciale semble donc enclenchée. D’ici à la fin de l’année, normalement, un projet sera retenu. Au préalable, il sera discuté avec les habitants lors des conseils de quartier. Ensuite, le projet sera voté au conseil municipal.”

• Le quotidien signale par ailleurs que ‘la contestation anti-CPE [Contrat première embauche] a touché les principales villes des Yvelines le jeudi 23 mars.’

“Après avoir bloqué l’accès à leur établissement le matin, une centaine d’étudiants du Lycée agricole et horticoles ont manifesté l’après-midi à Saint-Germain-en-Laye avec des pancartes... et des bambous.”

“Ils ont défilé dans une atmosphère bon enfant dans le centre, puis, près de deux cent cinquante manifestants sont ensuite partis vers le lycée Poquelin.”



Le centre commercial du Bel-Air, qui a été construit il y a plus de trente ans, va être réaménagé.

• Le journal rapporte également que ‘les Saint-Germanois ont consommé en 2004 l’équivalent de 1200 bassins olympiques d’eau du robinet! C’est l’un des résultats surprenants d’une étude menée sur la qualité de l’eau du robinet à Saint-Germain-en-Laye. Autre enseignement : la qualité de ce précieux liquide est bonne. Les taux de nitrate et de fluor sont très faibles et la qualité de pesticides est inférieure à la moyenne.’

• “C’est pratiquement fait”, annonce le quotidien concernant la vente du Paris Saint-Germain par Canal +. “Le projet de reprise de Luc Dayan aurait convaincu les dirigeants de la chaîne cryptée et surtout Bernard Méheut, le pdg du groupe Canal”.

Le **Courrier des Yvelines** indique que “faute de pouvoir y construire un centre d’entraînement digne de son statut, le Paris Saint-Germain va quitter le camp des Loges, où la section amateur devrait toutefois rester”.

“Trois villes sont prêtes à accueillir

le nouveau complexe sportif qui ne sera pas disponible avant 2009 et devrait s’étendre sur une vingtaine d’hectares : Poissy, Noisy-le-Roi et Saint-Germain sur des terrains situés du côté ouest de la plaine d’Achères appartenant toutefois à la Ville de Paris qui doit dire si elle entend les céder et sous quelles conditions.”

Canal+ comptant se désengager très prochainement du Paris Saint-Germain, il faudra aussi savoir quelle sera la position des nouveaux actionnaires du club.

• L’hebdomadaire donne par ailleurs la parole à “Henry-Pierre Debruyne, un infirmier saint-germanoï, chef d’intervention de la Croix-Rouge des Yvelines, qui a passé quinze jours (du 11 au 26 février) à la Réunion où le virus chikungunya a infecté plus de 180 000 personnes”.

“Le virus continue de se promener dans l’île mais l’épidémie est en train de stagner (...). Les autorités s’occupent de la démoustication de l’île, mais dès qu’il pleut il faut recommencer toute l’opération.

“L’île traverse en outre une grave crise économique. Le tourisme s’effondre (...).”

Dans sa rubrique Écoles et conservatoires, **La Lettre du Musicien** consacre une page à l’organiste Pierre Pincemaille qui “enseigne l’écriture musicale à l’École nationale de musique, de danse et d’art dramatique Claude-Debussy de Saint-Germain-en-Laye depuis octobre 2002 (...).”

“C’est mon poste à temps complet. À Saint-Germain, mes étudiants doivent ‘éduquer’ leur oreille, c’est-à-dire acquérir une audition intérieure qui va de pair avec une technique d’écriture de base.”

“Mon activité d’enseignant n’a que peu de rapport avec mon activité instrumentale. L’une et l’autre sont complémentaires. Je suis à l’écoute de tous les répertoires. J’admire mes collègues qui, leur vie durant, jouent de l’orgue, écoutent de l’orgue, enseignent l’orgue. J’en serais incapable.”

“J’ai un besoin viscéral de ‘sortir de mes tuyaux’. Plus que jamais, je refuse l’étiquette d’organiste. Je pense plutôt être ‘un musicien qui joue de l’orgue’. Ça n’est pas la même chose.”



Le jeudi 23 mars, des étudiants se sont retrouvés sur la place Royale pour manifester contre le Contrat première embauche.



Pierre Pincemaille enseigne l’écriture musicale à l’École nationale de musique, de danse et d’art dramatique Claude-Debussy.

Sur l'agenda saint-germanoï...

▲ Vendredi 7 avril

- De 11 h à midi, "Allô Monsieur le Maire".

▲ Samedi 8 avril

- Vacances scolaires.

▲ Mardi 11 avril

- À 21 h, dans la salle multimédia de l'Hôtel de Ville (16, rue de Pontoise), réunion du conseil municipal. Les séances sont publiques et ouvertes à tous.

▲ Jeudi 13 avril

- Journée de la courtoisie au volant.

▲ Dimanche 16 avril

- À 11 h 15 précises, Grande chasse aux œufs de Pâques en chocolat au parc forestier de la Charmeraie (sur inscription).

▲ Vendredi 21 avril

- De 11 h à midi, "Allô Monsieur le Maire".

▲ Lundi 24 avril

- Rentrée scolaire.

▲ Vendredi 28 avril

- Parution du *Journal de Saint-Germain*.
- Le Saint-Germanois René Sliosberg présente ses collages jusqu'au dimanche 7 mai à la Grange

de l'Abbaye (14, avenue Christine-de-Pisan, à Poissy).

▲ Samedi 29 avril

- À 20 h 45, à la salle municipale Jacques-Tati (12^{bis}, rue Danès-de-Montardat, à Saint-Germain-en-Laye), concert-hommage au compositeur Gilles Cagnard. Disparu en décembre 2005, Gilles Cagnard a dirigé l'École nationale de musique, de danse et d'art dramatique Claude-Debussy de Saint-Germain-en-Laye pendant vingt ans. Entrée libre.

- À 20 h 45, au théâtre municipal Alexandre-Dumas (Jardin des Arts, place André-Malraux), concert de la Musique principale de la Région Terre Île-de-France dirigée par le chef de musique militaire principal Pascal Charton, et l'orchestre à vent des sapeurs-pompiers des Yvelines dirigé par le capitaine Richard Regel.

L'entrée est libre sur réservation obligatoire dans la limite des places disponibles au 01 30 87 07 07. Les billets seront distribués, le soir du concert, au public ayant réservé.

Au programme : des œuvres de Georges Bizet, Leroy Anderson, Vittorio Monti, Hans Zimmer, Wolfgang Amadeus Mozart, Dimitri Chostakovitch, Johann Strauss, Léonard Bernstein.

▲ Mercredi 3 mai

- À 20 h 15, à la salle multimédia de l'Hôtel de Ville, conférence-dé-

bat organisée par le Relais assistantes maternelles (RAM) de Saint-Germain-en-Laye sur le thème : *Dire non à son enfant ou à l'enfant de l'autre : pourquoi est-ce parfois si difficile ? Quand et comment le dire ? Comment se respecter en respectant les compétences de l'enfant qui se construit ?*

Avec la participation de Rachel Izsak, somatothérapeute et psychothérapeute, Suzelle Hersent, éducatrice spécialisée et directrice de la crèche parentale Bavette & Compagnie, et de Clarisse Potdevin, éducatrice de jeunes enfants et responsable du Relais assistantes maternelles.

Contact : 01 39 73 35 75

▲ Samedi 6 mai

- Place de la Victoire, brocante du Lions-Club.

▲ Vendredi 12 mai

- Parution du *Journal de Saint-Germain*.

▲ Mardi 16 mai

- À 18 h 30, à la salle multimédia de l'Hôtel de Ville, conférence sur le thème : *Les développements d'Ariane - Le ciel vu de la France*, par Bernard Loez, à l'invitation de la Société d'entraide des membres de la Légion d'honneur de Saint-Germain-en-Laye et de sa région, avec le concours de la Ville de Saint-Germain-en-Laye.

ÉDITORIAL

Le petit commerce en danger par Emmanuel Lamy

Pourquoi les petits commerces désertent-ils depuis des années les centres-villes un peu partout en France, alors que les attentes des clients semblent se reporter sur le commerce de proximité ?

À Versailles, la présidente de l'Union du Commerce explique que les petits commerçants sont "assommés" par les loyers et qu'il faudrait que les propriétaires se montrent un peu moins gourmands...

Ce sont les services dits "en agence" (banques, agences immobilières...) qui profitent de cette hausse, car ils sont en mesure de racheter un bail beaucoup plus cher que, par exemple, un commerçant de bouche.

Et les jeunes désertent les métiers difficiles du commerce de proximité, qui exigent de se lever tôt, de servir des clients, et dont les

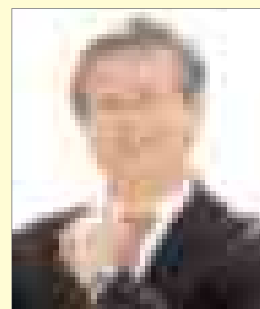
marges sont moins importantes que dans d'autres secteurs du commerce.

Bien que ne disposant ni des moyens juridiques, ni des ressources financières adaptées, nous avons décidé de réagir en créant, dans le cadre de notre Plan local

d'urbanisme, un périmètre de sauvegarde du commerce et de l'artisanat de proximité.

Dans ce périmètre, nous serons informés des transactions intervenant sur les baux commerciaux (on attend malheureusement toujours le décret d'application permettant l'exercice effectif d'un droit de préemption).

Et nous nous entourerons des conseils d'un groupe de travail composé de professionnels pour tenter de préserver la variété de notre commerce de proximité, atout essentiel de l'attractivité de Saint-Germain-en-Laye.



Rallye Aïcha des Gazelles

2500 km dans le désert !

Pour la quatrième année, *Ford France*, dont le siège social est installé à Saint-Germain-en-Laye, et le magazine *Elle*, engagent un pick-up Ranger dans le Rallye Aïcha des Gazelles, dont la seizième édition se déroulera du 19 au 27 avril.

Ford et *Elle* participent au Relais Constructeurs Médias, une catégorie qui associe un constructeur, un média et une association humanitaire. Une aventure au féminin mais également à vocation humanitaire car elle permettra aux ga-

gnantes de donner 15000 euros à l'association Enfants d'Asie-Aspeca.

Depuis 1991, Enfants d'Asie-Aspeca met en place des structures d'accueil et d'éducation pour les enfants de la rue, les enfants orphelins, abandonnés ou atteint du sida. Un programme sanitaire permet le dépistage et la vaccination des enfants, des campagnes de prévention, la création et le suivi de carnets de santé.

Course d'orientation, le Rallye des Gazelles est devenu un rendez-

vous important du sport automobile féminin. À l'aide exclusive d'une carte, d'un compas et d'une boussole, les concurrentes devront, chaque jour, tracer leur route dans le désert et rejoindre plusieurs points de contrôle en parcourant le moins de kilomètres possibles.

Clémence Joyeux et Aude Barreau ont présenté leur aventure le vendredi 31 mars à Saint-Germain-en-Laye, en présence de Philippe Pivert, maire adjoint chargé de la Jeunesse, des Sports et de la Prévention.



Clémence Joyeux, la pilote, et Aude Barreau, la navigatrice, à l'assaut du désert avec le Ford ranger, lancé en France en 1999 et modernisé en 2002.

Mazda arrive à Saint-Germain

Dans quelques jours, *Mazda France* va venir rejoindre, à Saint-Germain-en-Laye, la grande famille de *Ford France*. Une cinquantaine de personnes découvriront les charmes du site paysager de l'ancien IRSID, rue de la Croix-de-Fer, entièrement réaménagé par la société *Ford*.

Jumelages

Konstancin en visite

Un groupe de quarante-deux Polonais de notre ville jumelle de Konstancin-Jeziorna séjournera à Saint-Germain-en-Laye du mardi 18 au samedi 22 avril.

Cette délégation sera composée d'élus, de fonctionnaires municipaux, de membres du Comité de jumelage et d'enseignants encadrant quinze élèves âgés de 13 à 16 ans, et de deux représentants des Scouts, sous la conduite de Danuta Kaluga, présidente du Comité de jumelage, et de Michal Malinowski, chargé

des Jumelages à la Ville de Konstancin. La délégation sera logée à Saint-Germain et dans sa région.

Des visites de Saint-Germain, de Paris et aussi de la Touraine royale, figurent au programme de nos amis.

Une rencontre avec des jeunes Saint-Germanois est prévue le vendredi 21 avril. À 18 h, une réception officielle est organisée à l'Hôtel de Ville et sera suivie, à 19 h 30, d'un dîner amical à la Maison des Associations (3, rue de la République, à Saint-Germain-en-Laye).

Klaus Herzog réélu

Klaus Herzog, Oberbürgermeister d'Aschaffenburg, ville jumelle allemande, a été réélu à 89,69 % des voix face à Johannes Büttner, qui a obtenu 10,31 % des voix.

Le taux de participation s'est élevé à 38,08 % des inscrits. La CSU (le parti de la chancelière fédérale, Angela Merkel) avait renoncé à se présenter contre le maire sortant.

Pour Klaus Herzog "ce vote sans équivoque confirme que nous avons mené une bonne politique ces six dernières années au service de la ville d'Aschaffenburg".

Le précédent scrutin, en 2000, avait donné les résultats suivants : Peter Schweickard (CSU) 25,92 %, Klaus Herzog 64,15 %, Verts (Grüne) 9,93 %.

Ayr : un nouveau provost

M^{me} Winifred Sloan est le nouveau provost de Ayr, ville écossaise jumelée avec Saint-Germain-en-Laye. Elle succède à Gordon MacKenzie. Le conseil de Ayr vient

d'être récemment renouvelé : il est formé désormais de quatorze membres du parti Labour, quinze membre du parti Conservateur et un élu indépendant.

Vie associative

Un nouveau président à la Maison des Associations

La Maison des Associations (MAS) de Saint-Germain-en-Laye, qui regroupe deux cent soixante-huit associations locales, vient de renouveler ses instances dirigeantes.

Le nouveau bureau sera présidé par Yannic Billiault (Soleils d'or).

Vice-président : Marc Lequenne (La Clef).

Trésorier : Robert Danné (Arts martiaux de Saint-Germain).

Secrétaire : Françoise Desbiez (Accueil international).

Quatre nouveaux administrateurs ont été nommés : Jean Philibert (Amis du musée d'Archéologie nationale), Alain Ernewein (Saint-Germain Emploi-Services), Martine Chavigny (Association générale des Familles) et François Chouleur (Au fil du conte...).

Yannic Billiault succède à Victor



Yannic Billiault (à gauche) et Victor Demaria dans la salle des Arts, au MAS.

Demaria-Pesce qui a initié un nouvel élan au MAS au cours des trois dernières années.

L'assemblée générale, le mardi 28 mars, dans la salle des Arts, en présence d'Emmanuel Lamy et de Violaine Boisserie, conseillère municipale en charge des Associations, a permis de faire le point sur les in-

novations : lancement d'un site internet, présentation annuelle des associations au Manège Royal, lettre d'information, participation aux Journées Patrimoine-Cadre de Vie, dîner inter-associations... Des innovations qui ont permis de développer et de structurer une vie associative très active.

Gramont

C'est le printemps !

L'association Vivre à Gramont et le conseil de quartier centre-ville/quartiers forestiers (n° 1) fêtent le printemps, le dimanche 14 mai, à partir de midi et jusqu'à 15 h.

Le buffet "à la bonne franquette" sera installé dans la *Résidence Gramont*, 65, rue Maréchal-Lyautey.

Ce moment de convivialité sera suivi d'une visite optionnelle du Quartier Gramont, de 15 h à 16 h 30, sur inscription préalable auprès de l'Office municipal de Tourisme, à partir du 7 avril (le prix de la visite est de 5 € par personne ; enfant gratuit jusqu'à 12 ans).

Pour faciliter l'organisation, merci de confirmer sa participation et d'indiquer le plat que vous apporterez avant le 5 mai.

Toute aide à l'organisation sera la bienvenue.

• Contact : M^{me} Massart, Résidence Gramont (01 39 21 80 69) ; M^{me} Delavoipiere, 6, rue des Coches (01 39 21 14 31) ; M^{me} Wawrzyniak, 42, rue de Paris (01 34 51 34 19).

Le bulletin d'inscription se trouve sur le site internet officiel de la ville de Saint-Germain-en-Laye :

www.saintgermainenlaye.fr

Au Bel-Air

France Telecom s'installe

Le siège social de l'Unité régionale de réseau Île-de-France Ouest de France Telecom est installé depuis quelques semaines dans le quartier du Bel-Air, au numéro 30 de l'avenue Saint-Fiacre, à Saint-Germain-en-Laye.

Ce siège, auparavant implanté à

Sartrouville, regroupe plus d'une centaine de salariés. Dirigée par Jean-François Pierrestéguy, cette unité technique a vocation à exploiter et maintenir les équipements du réseau pour favoriser le développement des nouveaux usages des télécommunications.



Depuis trois ans

Une charte certifiée un accueil de qualité

Destinée aux commerçants, prestataires de services, hôteliers, cafetiers, restaurateurs et activités touristiques, la Charte Qualité de l'accueil permet de dynamiser et de développer l'activité commerciale des villes en garantissant un accueil de qualité aux consommateurs.

Vingt-cinq commerces et activités saint-germanoises ont été distingués cette année par cette opération conduite par la Chambre de commerce et d'industrie (CCI) Versailles-Yvelines/Val-d'Oise, en partenariat avec la Ville de Saint-Germain-en-Laye.

Les lauréats ont été distingués par Emmanuel Lamy et Bernard Scaillierez, président de la délégation Yvelines de la CCI, le mercredi 29 mars, à l'Hôtel de Ville, en présence de Nicole Pasqua et de Marie-Laure Couderc, respectivement ancienne et nouvelle présidentes de l'Union du commerce et de l'artisanat de Saint-Germain-en-Laye (*lire par ailleurs*).

Les entreprises concernées sont reconnaissables grâce au logo octogonal bleu Charte Qualité Commerces - Services - Tourisme.



Comment ça marche ?

L'audit mystère réalisé par un cabinet spécialisé permet de tester, selon un scénario précis, les

Les lauréats

- **Philippe Cazaudehore**, *hôtel-restaurant*, 1, avenue Président-Kennedy.
- **Christophe Delaunay**, *hôtel-restaurant*, 11, avenue des Loges.
- **Descolas**, *agence immobilière*, 34, rue du Vieil-Abreuvoir.
- **Denis Hardy**, *pâtisserie-traiteur*, 42, rue des Louviers.
- **Mathieu Pourcher**, *optique*, 5, rue de Pologne.
- **Frantz Gros**, *mode-confection*, 10^{ter}, rue de La Salle et prêt-à-porter femme haut de gamme, 2^{bis}, rue des Coches.
- **Alain Martinat**, *chausseau*, 3^{bis}, rue du Vieux-Marché.
- **Martial Roche**, *boucherie*, 12, rue du Vieux-Marché.
- **Danon**, *prêt-à-porter homme*, 26, rue de Paris.
- **Patrice Jarland**, *confection homme*, 10^{ter}, rue de La Salle.
- **Gisèle Chemla**, *lingerie*, 56, rue de Poissy.
- **Compagne**, *pharmacie*, 9, rue

du Vieux-Marché.

- **Hervé Royer**, *optique*, 28, rue de Pologne.
- **Éliane Tuphé**, *tabac-bar-brasserie*, 24, rue de Poissy.
- **Éveline Cojan**, *agence de voyage*, 4, rue du Vieux-Marché.
- **Pierre Pinson**, *coiffure-esthétique*, 14, rue de Pologne.
- **Nicolas Thibonnet**, *restauration*, 20-22, place Charles-De-Gaulle.
- **Frédéric Demazeau**, *Vinci Park*, 63, rue de Pologne et 11-15 rue des Coches.
- **Donce**, *fleuriste*, 7, rue de Poissy.
- **Delaval**, *pharmacie*, 11, rue de Poissy.
- **Charles-Éric Hoffman**, *hôtel-restaurant*, 21, rue Thiers.
- **Marie Deschamps**, *joaillier-bijoutier*, 25-29, rue du Vieux-Marché.
- **Emmanuel Mariano**, *vente de parquets*, 46, avenue Carnot.

Interview

Nos commerçants s'expliquent

Cœur d'un bassin de vie de trois cent cinquante mille habitants, Saint-Germain-en-Laye est une ville réputée pour la qualité et la diversité de ses commerces. Notre ville compte plus de huit cents commerces et artisans !

Les villes se sont bâties autour des commerces. À Saint-Germain, ville royale, la présence des commerces était en plus liée à celle de la cour.

Cependant, il y a un peu plus de quarante ans, apparaissaient en France les premiers hypermarchés. Depuis, les grandes surfaces se sont multipliées, concurrençant le petit commerce.

Aujourd'hui, on assiste nettement à un retour vers le commerce de proximité. Cette évolution est confirmée par Bernard Scailherez, président de la délégation Yvelines de la Chambre de commerce et d'industrie : *"Les générations nombreuses de l'après-guerre s'approchent de la retraite. Elles entrent dans la classe d'âge des seniors, avec une proportion de personnes ayant de bons revenus, et trouvant moins de nécessité et d'attrait à un approvisionnement en grande surface."*

Ces nouveaux clients recherchent la qualité et la facilité du service, l'accueil, le conseil, le produit personnalisé, plus qu'une offre de masse standardisée."

En France, le commerce de centre-ville représenterait aujourd'hui

autour de 20 % du chiffre d'affaires total du commerce.

Proximités

Le "petit commerce" est proche, géographiquement mais aussi humainement du consommateur.

Albert et Monique Cavalier, qui ont tenu pendant dix-sept ans la brasserie *Le Debussy*, à l'angle de la rue de La Salle et de la rue Au-Pain, ont su faire de leur commerce un lieu de vie, de rencontre, d'échanges et d'amitié; différents clubs et ateliers y avaient élu domicile (philosophie, sociologie, lecture...).

S'inspirant de Marcel Proust, les époux Cavalier peuvent dire : *"Longtemps, je me suis levé de bonne heure..."* Car un café-restaurant demande des efforts constants et une grande présence, samedi et dimanche compris.

"Ce qui n'est pas sans poser des problèmes pour recruter une équipe. Les contraintes liées à notre activité sont fortes et n'attirent pas les jeunes. Les qualités requises ne sont plus dans l'air du temps..."

Au fil des ans, les époux Cavalier ont constaté une mutation dans l'exercice de la profession. *"Par exemple, l'uniformisation des goûts et des pratiques qui influent sur le commerce de détail. Le travail de transformation sur place des produits frais est également de plus en plus réglementé"* constatent-ils.

M. et M^{me} Cavalier confient volontiers qu'ils ont vécu dix-sept années de bonheur au contact de la clientèle saint-germanoise. Mais à l'heure d'une retraite bien méritée, il y a quelques mois, il ne se trouve personne pour prendre la relève, leurs enfants ayant choisi d'autres activités.

Depuis 1865, le 21, rue de Pologne est le royaume de la volaille et du gibier. Pierre Janinet a repris l'activité de son père Albert,

qui s'était installé à Saint-Germain-en-Laye en 1940.

"Il s'agit d'un commerce de détail très spécialisé. Nous ne sommes plus très nombreux à vendre exclusivement volailles et gibiers. Notre clientèle est composée des Saint-Germanoises et des habitants des communes voisines qui nous connaissent bien." Travaillant avec son épouse, Pierre Janinet emploie huit personnes à temps plein. Il est également présent sur les marchés forains de Saint-Germain-en-Laye.

Des loyers élevés

Estimant lui aussi que le commerce de proximité a de l'avenir, il pointe cependant les handicaps du commerce de centre-ville : les conditions de circulation et de stationnement, le niveau trop élevé des loyers commerciaux, les normes de conservation des produits alimentaires de plus en plus drastiques qui imposent des surfaces importantes, ce qui, à Saint-Germain-en-Laye, est amplifié par les espaces très contraints du centre-ville, hérités du passé, la place du détaillant, au bout de la chaîne des intermédiaires...

Nicole Pasqua, qui gère deux boutiques dans la rue de Paris, remarque aussi l'influence des loyers des baux commerciaux pour l'activité commerciale. Un marché clairement orienté à la hausse est un obstacle à l'installation ou à la reprise des commerces par les indépendants : *"Nous vivons actuellement une mutation dans la composition du commerce de centre-ville, avec une place de plus en plus importante des grandes chaînes."*

Créer un contexte favorable au développement du tissu des entreprises commerciales, artisanales et



Pierre Janinet, rue de Pologne, a repris le commerce de volailles et de gibiers de son père.

de services dans le centre-ville et les quartiers, qui participent fortement à l'attractivité de Saint-Germain-en-Laye, est une priorité pour la Ville.

Actions concrètes

L'extension du secteur piétonnier avec l'aménagement de la rue des Coches, après les rues de La Salle, Collignon et des Louviers, le Plan local d'urbanisme qui exige, à proximité du centre historique, une hauteur sous plafond de 3 m, pour les rez-de-chaussée participent à cet objectif.

Un droit de préemption lors de la cession des fonds artisanaux, commerciaux ou des baux commerciaux vient également d'être institué par la loi. Mais on attend toujours le décret d'application ! Et quand on connaît le prix de cession

des baux commerciaux, on peut s'interroger sur la portée de cette mesure...

En effet, il ne faut pas oublier que les commerces s'achètent et se vendent librement en fonction de l'offre et de la demande...

"No parking, no business" (pas de stationnement, pas d'affaires) ont coutume de dire les Anglo-Saxons.

L'ouverture, en décembre 2006, d'un parking de quatre cent quinze places sous la place du Marché-Neuf, en plus des quatre-vingt-neuf nouvelles places du parking Pologne/Grande-Fontaine/Centre-ville, apporte une réponse concrète aux besoins des commerçants et de leurs clients. Une enquête menée en 2003 avait montré que 71 % des Saint-Germanoises se rendaient en centre-ville pour faire leurs courses.

Albert et Monique Cavalier.



NOUVEAU A SAINT-GERMAIN-EN-LAYE



**ANTIQUITES
DECORATION**

ACHAT ~ VENTE

*Meubles régionaux, de style,
Art Déco à 1940.*

Atelier de restauration de meubles anciens.

JACQUES SAUQUET

141, rue Léon Desoyer - 78100 St-Germain-en-Laye - Tél. 01.39.16.49.57

Union du Commerce et de l'Artisanat

Une nouvelle présidente

L'Union du Commerce et de l'artisanat de Saint-Germain-en-Laye vient de se doter d'une nouvelle présidente en la personne de Marie-Laure Couderc, élue pour un an. Une femme succède à une femme !

Après cinq années de présidence, Nicole Pasqua a transmis le témoin, le mardi 28 mars, au cours de l'assemblée générale de l'association. M^{me} Pasqua est commerçante à Saint-Germain-en-Laye depuis 1998, année où elle a repris une lingerie rue de Paris. Elle a étendu son activité aux rideaux et aux voilages en 2004, toujours dans la rue de Paris.

Saint-Germanoise depuis quinze ans, Marie-Laure Couderc dirige le cinéma C2L, rue du Vieux-Marché, depuis dix ans. Elle est membre actif de l'Union du commerce et de l'arti-

sanat depuis 2000.

Un nouveau bureau a été formé. Il se compose de Noémie Sichel-Dulong (*Opalyne*), Simon-Louis Guibaud (*Comtesse du Barry*), Franck Weinachter (*Le Rameau d'olivier*), Alexandre Chardonnet

(*Le 42*), Claude Boure (*Galerie Garance*), Florence Delaval (*Pharmacie de l'Europe*), Françoise Prêt (*Pressing royal*) et Sylvie Murat (*Guy Hocquet*).



Marie-Laure Couderc (à droite) succède à Nicole Pasqua.

“Projets Jeunes”

L'altruisme des jeunes Saint-Germanois

Vous souvenez-vous de Cédric de Vréville et Marc-Olivier de Vaugiraud, auteurs en 2001 d'un raid transafricain à vélo de 6000 kilomètres pour financer l'envoi d'une centaine de vélos dans un village camerounais ?

Vous rappelez-vous également de ces six jeunes filles membres des Guides de France qui, en 2003, se sont rendues au Guatemala pour sensibiliser les enfants de plusieurs villages à la culture maya d'où ils tiennent leurs racines ?

Ces Saint-Germanois, et beaucoup d'autres encore, ont pourtant un point en commun : pour mettre leur altruisme en action, tous ont bénéficié de l'aide financière de la Ville avec les bourses des Projets Jeunes (*lire par ailleurs*).

5000 enfants pris en charge

Jeudi 16 mars, Alexis Gauvin, lauréat d'une bourse municipale en 2005, était présent dans la salle multimédia de l'Hôtel de Ville pour partager son expérience.

Cet étudiant d'HEC est en effet parti en mission au Cambodge dans les centres d'Enfants d'Asie, une as-



Alexis Gauvin (à gauche), accompagné ici par deux étudiantes d'HEC, a été chaleureusement félicité par Philippe Pivert, maire adjoint à la Jeunesse et aux Sports.

sociation qui parraine des enfants et des centres d'enfants en Asie du sud-est.

Cette soirée fut l'occasion de rappeler que *“pour le prix d'une baguette de pain par jour, vous pouvez nourrir un enfant, lui donner un toit, lui apprendre à lire et à écrire”*.

“Plus de cinq mille enfants pauvres, abandonnés, orphelins, sont pris en charge par Enfants d'Asie qui subvient à leurs besoins quotidiens et à leur scolarité; mais beaucoup d'autres espèrent...”

• **Contact : Linda A. Lamarre au numéro 01 30 61 94 69.**

“Voyager utile” grâce aux “Projets Jeunes”

De nombreux Saint-Germanois, en particulier les jeunes, souhaitent mettre bénévolement leur temps et leurs compétences au service d'autrui sans toujours pouvoir le faire, faute de moyens.

Pour encourager ces actions, la municipalité a créé, en juin 2001, les “Projets Jeunes” qui attribuent une bourse, d'un montant maximal de 750€, aux initiatives les plus intéressantes.

Quel que soit le domaine choisi (art, culture, sport...), les projets doivent surtout témoigner de l'altruisme des candidats. En outre, seuls les jeunes de 18 à 27 ans résidant à Saint-Germain-en-Laye peuvent solliciter une aide.

“Pour ce faire, il suffit de fournir à la mairie un dossier comportant les indications propres à justifier la motivation et le sérieux des candidats (description, organisation, partenaires, budget...)”, expliquent Philippe Pivert, maire adjoint chargé de la Jeunesse et des Sports, et Maël de Calan, conseiller municipal chargé des “Projets Jeunes”.

Chaque demande est ensuite examinée par la commission Éducation, Culture, Jeunesse et Sports. Présidée par le maire, elle se réunit deux fois par an, au printemps et à l'automne.

Autre condition *sine qua non*, s'engager à faire bénéficier les Saint-Germanois intéressés de l'expérience vécue à travers des conférences, des articles ou des expositions.

Société et agressivité



Le 7 mars, le Lions-Club de Saint-Germain-en-Laye a organisé, dans la salle multimédia de l'Hôtel de Ville, une conférence sur le thème Société et agressivité à laquelle ont participé (*de gauche à droite*) Patrice Van Amerongen, psychiatre et ancien chef de service du centre hospitalier de Saint-Germain-en-Laye, René Sliosberg, gériatre et ancien chef de service du centre hospitalier de Saint-Germain-en-Laye, Pierre Cardo, député-maire de Chanteloup-les-Vignes et Patrick Folletête, président du Lions-Club.



“Une balle pour la paix”

Les vertus du football

Après Saint-Germain-en-Laye, où il était présent le 28 février, salle multimédia de l'Hôtel de Ville, pour donner une conférence sur le thème “Le football vecteur de paix”, Tayeb Belmihoub s'est rendu le 20 mars à Chambourcy.

L'auteur du livre *Une balle pour la paix* a donné le coup d'envoi de son opération du même nom qui consiste à faire circuler un ballon de football, “vecteur de paix”, dans le monde entier.

De Zidane à Noah

Le célèbre footballeur Zinédine Zidane, qui parraine l'opération s'est exprimé ce soir-là à travers une vidéo, et a transmis le ballon à Yannick Noah qui était bien présent, lui, tout comme plusieurs personnalités, dont Jean-François Lamour, ministre de la Jeunesse, des Sports et de la Vie associative, Pierre Morange, maire de Chambourcy et député des Yvelines, et Emmanuel Lamy, maire de Saint-Germain.



Ci-dessus : Yannick Noah a reçu de Zinédine Zidane la “Balle pour la paix” qu’il va transmettre à son tour.



Ci-contre (de g. à d.) Emmanuel Lamy, Pierre Morange, Jean-François Lamour et Tayeb Belmihoub.

Ouverture de la passerelle du viaduc Saint-Léger

Dès 7 h 30 et jusqu'à 20 h 30

Depuis son ouverture en décembre 2004, à l'occasion de la réouverture de la ligne GCO qui relie Saint-Germain-en-Laye à Saint-Nom-La-Bretèche, la passerelle du viaduc Saint-Léger a été plébiscitée par les Saint-Germainois.

En créant une continuité territoriale de part et d'autre du thalweg du ru de Buzot, cet équipement, financé par la Ville de la Saint-Germain avec une subvention de la Région, ouvert aux piétons et aux cyclistes, recoud le tissu urbain entre le nord et le sud de Saint-Germain-en-Laye et facilite la vie de la population.

Afin de répondre davantage aux attentes de ceux qui l'empruntent quotidiennement pour se rendre sur leur lieu de travail, la Ville vient d'étendre ses heures d'ouverture.

Depuis le 13 mars, la passerelle est accessible dès 7h30 (au lieu de 8h auparavant) et jusqu'à 20h30 (contre 20h précédemment); à la grande satisfaction de ses utilisateurs, comme nous l'ont confirmé tous les Saint-Germainois interrogés.



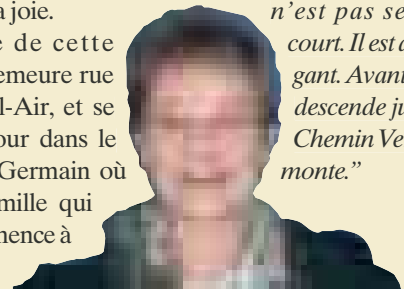
Les portes de la passerelle du viaduc Saint-Léger sont ouvertes le matin, à 7 h 30, par un agent de la police municipale qui les referme, le soir, à 20 h 30.

"Un trajet plus court et moins fatigant"

"C'est génial" : lorsqu'elle commente l'extension des heures d'ouverture de la passerelle du viaduc Saint-Léger, Marcelle ne dissimule pas sa joie.

La journée de cette nourrice, qui demeure rue Mozart, au Bel-Air, et se rend chaque jour dans le nord de Saint-Germain où demeure la famille qui l'emploie, commence à 8 heures.

"Pouvoir traverser en quelques minutes le vallon du ru de Buzot me fait gagner un temps précieux (environ 15 minutes). Ce trajet n'est pas seulement plus court. Il est aussi moins fatigant. Avant, il fallait que je descende jusqu'à la rue du Chemin Vert et que je la remonte."



Marcelle.

"Merci à la Ville"

Attendue depuis longtemps par les piétons, la passerelle est aussi très appréciée par les cyclistes ; ainsi François (17 ans), qui demeure près de la sous-préfecture enfourche-t-il sa bicyclette tous les matins pour rejoindre le Centre technique municipal (CTM) où il prépare, en alternance, un CAP de Maintenance de bâtiments.

"Avant, j'étais posté à 7h55 devant la porte d'accès à la passerelle et je guettais avec impatience l'arrivée du policier municipal qui de-

vait l'ouvrir à 8h. Si jamais il était en retard, je sentais immédiatement l'angoisse monter car cela

voulait dire que je serais en retard moi aussi."

"Quand j'ai lu dans Le Journal de Saint-Germain que la passerelle ouvrait à 7h30 depuis le 13 mars, j'ai sauté de joie comme ont dû le faire ceux qui, comme moi, souhaitaient cette extension de ses horaires d'ouverture."

"Je crois que certains d'entre eux ont écrit en ce sens à la Ville. Elle les a écoutés. Merci."



François.

"Je gagne un temps précieux"

Autre Saint-Germainoise ravie par les nouveaux horaires d'ouverture de la passerelle, Sylvie habite rue Honnegger, dans le quartier du Bel-Air, et travaille à l'école Ampère.

"Lorsque l'ouverture avait lieu à 8 heures, il fallait toujours que je courre pour être en mesure de débiter ma journée de travail à l'heure (8h15). Aujourd'hui, je suis beaucoup moins stressée."

"Je marche à mon rythme. J'ai toujours pensé que cette passerelle était

une bonne chose; mes seuls regrets concernaient les heures d'ouverture et de fermeture. Maintenant c'est parfait."

"Beaucoup sont du même avis que moi. À commencer par mon fils qui prend actuellement des cours de conduite dans une auto-école du centre-ville."

"Quand ses leçons s'achèvent, vers 20h, il a encore le temps de rejoindre la passerelle qu'il peut traverser pour rentrer chez nous puisqu'elle ferme désormais à 20h30."



Sylvie.

Centre de radiothérapie de l'hôpital

Le terrassement s'achève

Commencés en février dernier avec l'installation de palissades rue Armagis, les travaux de construction du centre de radiothérapie se poursuivent sur le site saint-germainois de l'hôpital intercommunal de Poissy/Saint-Germain-en-Laye.

Conformément au calendrier prévu, les opérations de terrassement sont quasiment achevées. La grue, qui va permettre de continuer les travaux, est arrivée sur le chantier.

Construit à l'angle de la rue Ar-

magis et de la rue d'Ourches, le centre de radiothérapie de l'hôpital, inscrit à son projet médical, est destiné à traiter les cancers.

Une ouverture en février 2007

Le nouveau bâtiment de 1036m² répartis sur deux niveaux, sera doté d'un plateau technique de pointe. Il devrait accueillir ses premiers patients en février 2007 et renforcera l'actuel département hématologie/cancérologie de l'hôpital. Ce dernier

va par ailleurs être réorganisé pour améliorer l'accueil et le suivi des patients.

Cette restructuration, qui participe au renouveau de notre hôpital, s'accompagnera d'une coopération avec les cliniques privées Louis-XIV et Marie-Thérèse.

Elles s'installeront, juste à côté, sur le site même, dans un bâtiment qui accueillera une maternité et des services de médecine et de chirurgie.



À l'angle des rues d'Ourches et Armagis, sur le site du futur centre de radiothérapie de notre hôpital, les travaux de terrassement s'achèvent.

PEINTURES PAPIERS PEINTS PARQUET TISSUS MOQUETTES

Depuis 1930

demazel

GROS & DÉTAIL

STAFF
MIROIRS
ENCADRÉS
VERRES
GLACES
LAMPES

DEMAZEL DECO

60, rue de la République - Saint-Germain-en-Laye - Tél./Fax : 01 34 51 59 81
43, route de Mantes - Chambourcy - Tél. : 01 39 22 58 58 - Fax : 01 39 22 58 59

Nouveaux Saint-Germainois

La grande échelle fait lever les têtes



Les nouveaux Saint-Germainois ont été reçus au Centre de secours principal des sapeurs-pompiers, dans le quartier du Bel-Air.

L'accueil des nouveaux Saint-Germainois par la municipalité, après-midi découverte organisé deux fois par an, au printemps et à l'automne, s'est déroulé le samedi 1^{er} avril.

Après l'accueil à l'Hôtel de Ville par Emmanuel Lamy, Marie-Hélène Mauvage, conseillère municipale aux fêtes et aux cérémonies, de nombreux élus et les nouveaux Saint-Germainois sont partis à la découverte de la commune la plus étendue des Yvelines, grâce à la

forêt domaniale, qui s'étend sur plus de 3500 hectares.

Une halte dans le quartier du Bel-Air a permis de visiter le Centre de secours principal des sapeurs-pompiers.

Fidèles à leur tradition d'accueil et d'information, les pompiers ont présenté leurs missions. Sans lésiner sur les moyens, puisque la grande échelle était sortie ! Les soldats du feu ont montré toute l'étendue de leur professionnalisme aux visiteurs.

Avenue Général-Leclerc

Mesure du trafic

Le mardi 25 avril, le conseil général des Yvelines procédera à un comptage du trafic automobile (volume, affluence...) dans l'avenue

Général-Leclerc entre la place Royale et le carrefour de l'Ermitage, dans le cadre du futur Plan de déplacement urbain.

Viaduc de Marly-le-Roi

Les travaux perturberont les trains de la GCO

Pour maintenir la qualité et la sécurité pendant la circulation des trains sur le viaduc de Marly-le-Roi, la SNCF réalisera des travaux les 15, 16 et 17 avril.

Du samedi 15 avril à 20h20 au lundi 17 avril à 16h15, la circulation sur la ligne de Grande-Ceinture Ouest est supprimée dans les deux sens. Un service de substitution par autobus sera mis en place dans les

deux sens.

Les travaux perturberont aussi la circulation sur la ligne Paris-Saint-Lazare/Saint-Cloud/Saint-Nom-la-Bretèche : les trains entre la capitale et Saint-Nom-la-Bretèche sont terminus et départ en gare de Garches/Marnes-la-Coquette. Un autobus de substitution circulera entre Garches et Saint-Nom-la-Bretèche, dans les deux sens.

Solidarité

Brocante du Lions-Club

Les membres du Lions-Club organisent leur brocante annuelle le samedi 6 mai, de 8h30 à 18h, Place de la Victoire (à 50m de la place du Marché-Neuf). À cette occasion ils mettront en vente les objets donnés au club (petit mobilier, bibelots, médailles, collections, souvenirs, vaisselle, verrerie, ustensiles et linge de maison, jeux, jouets, livres, cartes postales...). La brocante est organisée au profit des œuvres sociales du Lions-Club de Saint-Germain-en-Laye.

Ce même jour, sur la Place de la Victoire, l'Établissement français du sang (EFS), avec le soutien de l'Amicale des donneurs bénévoles de sang de Saint-Germain-en-Laye, procédera à une collecte de sang.

Le Pincerais chante Mozart

L'ensemble vocal du Pincerais se devait d'évoquer Mozart en souvenir du séjour que ce dernier a effectué à Saint-Germain-en-Laye durant l'été 1778.

Avec la *Messe du couronnement*, l'Ensemble vocal du Pincerais s'acquittera de cette mission le vendredi 12 mai, en l'église Saint-Germain (place Charles-De-Gaulle), en associant le nom de l'illustre Cantor de Leipzig, Jean-Sébastien Bach, dont le dernier fils, Jean-Christien, fut le maître et l'ami de Mozart, également présent avec lui à Saint-Germain-en-Laye au cours dudit séjour.

La musique de Mozart a toujours tenu une grande place dans le répertoire du Pincerais. *Requiem, Vêpres pour un confesseur*, messes, grands motets... Un nouveau rendez-vous de qualité après le succès obtenu lors de l'interprétation du *Messie* de Haendel, en novembre 2005.

Séjours d'été

La Ville de Saint-Germain-en-Laye organise des séjours pour les mois de juillet et d'août 2006 pour les enfants des différentes tranches d'âge.

Deux séjours sont proposés pour les 6-11 ans :

- À **Belle-Isle-en-Terre** dans les Côtes-d'Armor, du dimanche 16 au dimanche 30 juillet.

- À **Meymac**, au cœur du Limousin, du lundi 31 juillet au lundi 14 août.

Deux séjours sont proposés pour les 12-14 ans :

- **Séjour Fun & Board** à Bayonne, du dimanche 16 au dimanche 30 juillet.

- **Séjour itinérant** (Puy-du-Fou, Noirmoutier...), du vendredi 4 au vendredi 18 août.

Deux séjours sont proposés pour les 15-17 ans :

- À **Sollières-Sardières** (73500) au pied du massif de la Vanoise, à la frontière italienne, du dimanche 16 au dimanche 30 juillet.

- **Séjour itinérant tout camping** (Perpignan, Carcassonne...), du vendredi 4 au vendredi 18 août.

Les dossiers de pré-inscription sont disponibles :

- Au centre administratif, 86, rue Léon-Désoyer (Bureau P) ;
- À la mairie annexe du Bel-Air ;
- À l'Hôtel de Ville, 16, rue de Pontoise.

Dossier de pré-inscription à retirer jusqu'au vendredi 14 avril 2006. Places limitées.

• **Renseignements : Direction municipale de la Vie Scolaire** (téléphone : 01 30 87 22 79).

Paroisse Saint-Léger

La paroisse organise sa traditionnelle grande braderie de vêtements et vente de livres d'occasion le samedi 20 mai, de 14h à 17h et le dimanche 21 mai de 10h à 17h.

Distinctions

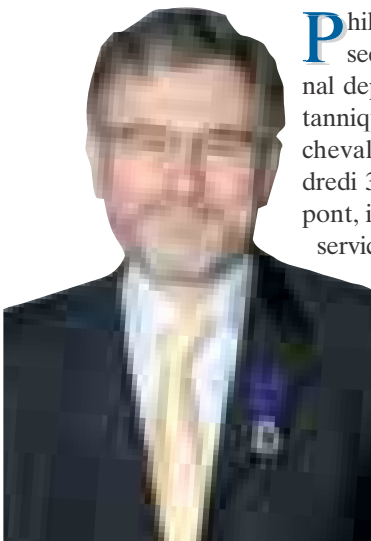
Monique Engel

Monique Engel, directrice pendant vingt-six ans de l'école primaire de l'Institut Notre-Dame, à la retraite depuis juin, a reçu les insignes de chevalier des Palmes académiques, le lundi 27 mars, des mains de Françoise Bouissou, ancienne directrice diocésaine et ancienne chef d'établissement (1977-1990).

M^{me} Engel est demeurée pendant trente-cinq ans à Notre-Dame, où elle était arrivée comme professeur de mathématiques.



Philippe Shaw-Latimer



Philippe Shaw-Latimer, directeur de la section britannique du Lycée international depuis 1980, président des sections britanniques en France, a reçu les insignes de chevalier des Palmes académiques, le vendredi 31 mars, des mains de Joël-René Dupont, inspecteur d'académie, directeur des services départementaux de l'Éducation nationale dans les Yvelines. L'équipe de la section britannique est composée de trente personnes, dont vingt-trois enseignants.

La section scolarise huit cents élèves environ. M. Shaw-Latimer habite à Saint-Germain-en-Laye depuis 1979 "la ville du monde dans laquelle il a le plus longtemps résidé".

Claude Valette

Claude Valette a reçu la médaille nationale (argent) de la Chambre de métiers, le lundi 27 mars à Versailles, des mains d'Alain Gournac, sénateur des Yvelines, maire du Pecq. Cette distinction vient saluer les quarante ans d'exercice, à Saint-Germain-en-Laye, de la profession d'artisan taxi. Vice-président du Syndicat des taxis des Yvelines, Claude Valette, ancien conseiller municipal, connu dans notre ville pour sa gentillesse et sa courtoisie, s'occupe actuellement de l'école de formation des taxis des Yvelines.



SOCCRAM

PRODUCTION

DISTRIBUTION ET GESTION DE L'ÉNERGIE

CHAUFFAGE MAINTENANCE ET ENVIRONNEMENT

HABITAT TERTIAIRE COLLECTIVITÉS-INDUSTRIE

7, avenue Taillevent
78100 SAINT-GERMAIN-EN-LAYE
Tél. : 01 39 73 06 48 - Fax : 01 39 73 57 54

SOCCRAM Agence IDF Nord Ouest :
Avenue S. Allendé - 93270 SEVRAN
Tél. : 01 43 83 23 71 - Télécopie : 01 49 36 02 06

Au théâtre Alexandre-Dumas

Une galerie de portraits

Publiées en 1866 sous le nom de Chroniques provinciales, *Les Lettres de mon moulin*, d'Alphonse Daudet, sont une suite de missives envoyées à un ami parisien depuis le moulin de Fontvieille, non loin des Baux-de-Provence.

De Maître Cornille au sous-préfet ou au curé de Cucugnan jusqu'au révérend Père Gaucher ou à Monsieur Seguin, les personnages, tous issus de contes et de légendes populaires, mêlent avec bonheur humour et émotion, joie de vivre et poésie.

“*Les Lettres de mon moulin demeurent pour moi un souvenir d'enfance*”, indique Pierre Laur, le metteur en scène. “*Très souvent, la voix chaude et ensoleillée de Fernandel sortait de mon tout nouveau tourne-disque et m'emportait à l'ombre d'un olivier d'où je regardais tourner les ailes du moulin de Fontvieille.*”

“*Aujourd'hui, j'ai la joie de pouvoir faire revivre ces souvenirs, de mettre en scène la lumière, les couleurs, les sons et les odeurs de ce petit coin de Provence, situé en plein cœur des Alpilles*” (le jeudi 27 avril, à 14h30 et à 20h30).

- *La Fin des terres*, la nouvelle création de la Compagnie Philippe Genty, devrait ravir ses inconditionnels mais aussi surprendre ceux qui suivent depuis longtemps son travail.



Anne Roumanoff croque les “nunuches” et les “grandes bourgeoises”.

On ne raconte pas un spectacle de Philippe Genty ; cet “architecte du rêve”, est un artiste inclassable.

On ne peut en tout cas rester indifférent à ses spectacles. Le vendredi 5 mai, à 20h45, partez avec ce “magicien du rêve” quelque part, au-delà de la fin des terres...

- Avec un don d'observation in-

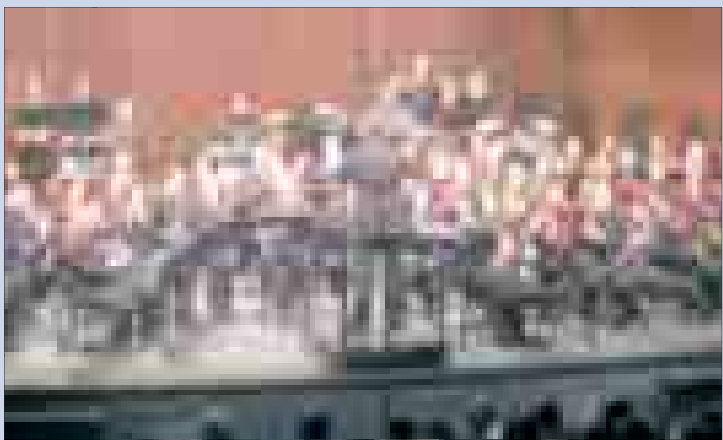
discutable, Anne Roumanoff brosse avec une belle énergie toute une galerie de portraits, croquant à belles dents les “nunuches” comme les “grandes bourgeoises” sans se départir de sa gentillesse et de son sourire (le mardi 9 mai 2006, à 20h45).

- Réservations du mardi au samedi, de 12h à 19h au 0130870707.

Mozart, Strauss, Bizet...

Samedi 29 avril, au théâtre Alexandre-Dumas (Jardin des Arts - Place André-malraux), à 20h45, la Musique principale de la région Terre Île-de-France, dirigée par le chef de musique militaire principal Pascal Charton, donnera un concert avec l'orchestre à vent des sapeurs-pompiers des Yvelines, dirigé par le capitaine Richard Regel. Sont prévues au programme des œuvres de Bizet, Mozart, Strauss, Bernstein, Chostakovitch...

Entrée libre dans la limite des places disponibles. Réservation obligatoire au 01 30 87 07 07.



L'orchestre à vent des sapeurs-pompiers des Yvelines est dirigé par le capitaine Richard Regel.

Pour les enfants

Mercredi 12 avril, à 15h, à la bibliothèque multimédia (Jardin des Arts - Place André-Malraux), Rozenn Bodin-Cisse propose aux enfants (à partir de 6 ans) des *Contes des pays du Grand Nord*.

Mercredi 26 avril, à 15h30, Nicole Dominguez et Odile Fitting, raconteront des contes pour les enfants (à partir de 2 ans).

- Renseignements au numéro 01 70 46 40 00. Entrées libres.

La magie des collages

Du vendredi 28 avril au dimanche 7 mai, René Sliosberg, ancien chef de service du centre hospitalier de Saint-Germain-en-Laye, expose ses *Collages* à la Grange de l'Abbaye (14, avenue Christine-de-Pisan, à Poissy). Vernissage le jeudi 27 avril, à 19h.

Lieux du patrimoine

L'histoire des monuments aux Morts

La Ville de Saint-Germain-en-Laye compte quatre monuments aux Morts répartis sur le territoire de la commune.

Le premier, qui se trouve dans la deuxième partie de l'ancien cimetière, est en forme de colonne surmontée d'une croix à la mémoire des enfants de Saint-Germain morts durant la Guerre de Crimée. Ce monument a été inauguré le 7 juin 1858 par M. Saguez de Breuvery, maire de la ville.

Le deuxième se trouve également dans l'ancien cimetière mais au milieu du carré D. Il est en forme d'obélisque, entouré de cénotaphes érigés en 1872 à la gloire des ambulances se trouvant à Saint-Germain-en-Laye durant le siège de Paris.

Ces deux monuments ont été restaurés en 1983 par le Souvenir Français.

Le troisième monument aux Morts est érigé au nouveau cimetière, en face du carré militaire où sont inhumés les militaires de toutes armes et de toutes religions, dépendant du ministère des Anciens Combattants. Il est en forme d'obélisque à la mémoire des soldats de 1914-1918. Durant de nombreuses années, les cérémonies du 11 novembre 1918 y étaient célébrées. Le carré militaire et le monument ont été restaurés en 1987.

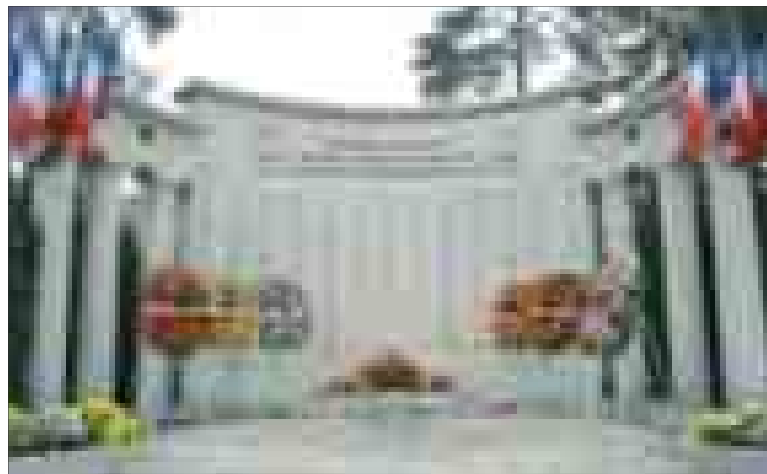
Le quatrième se trouve sur le parterre du château. Ce monument aux

Morts, dû à l'architecte Jacques Carlu, Grand-Prix de Rome, est en pierre d'Euville, de forme demi-circulaire ; ce qui a permis d'inscrire six cent cinquante noms d'enfants de Saint-Germain-en-Laye morts durant la Première Guerre mondiale avec, de chaque côté, l'inscription “*Saint-Germain-en-Laye mort pour la patrie*” ; les noms des enfants morts pendant la Deuxième Guerre mondiale, la guerre d'Indochine et la guerre d'Algérie.

Au centre une statue, en pierre de Chauvigny, dans une attitude de gravité et de noblesse, représente la France protégeant tous les enfants de Saint-Germain. Elle est due au statuaire, M. Barberis. Ce monument a été inauguré le 24 octobre 1922 par M. Colrat, député de Seine-et-Oise, sous-secrétaire d'État à la présidence du Conseil.

Dans la nuit du 19 juin 1979, ce monument a été profané à deux reprises. Des inscriptions scandaleuses ont été peintes sur l'ensemble de l'ouvrage et la statue a été saccagée à coups de pioche, ce qui l'a rendue irréparable. Depuis, elle a été remplacée par une Flamme du Souvenir, semblable à celle qui se trouve sous l'Arc de Triomphe, et qui est ranimée à chaque commémoration.

- Texte rédigé par **Pierre Arlaud** (ancien conservateur des cimetières de Saint-Germain et membre des Amis du Vieux Saint-Germain).



L'un des quatre monuments aux Morts de la Ville est situé dans le parc du château.

GHERARDI J.-P.
Depuis 30 ans

Entreprise Générale de Maçonnerie

Restauration - Transformation - Ravalement

10, rue Lamé
78100 ST-GERMAIN-EN-LAYE

Tél. 01.34.51.42.64
Fax 01.34.51.42.34

Le cinéma C2L de Saint-Germain-en-Laye : 25 rue du Vieux Marché

Ouvert de 13h à 22h30 tous les jours - Le lundi, c'est réduit pour tous : 5,50€ la place !

Séance à 11h au tarif de 5€ pour tous (samedi, dimanche et tous les jours pendant les vacances scolaires)

Des films d'exclusivité en sortie nationale en V.F. ou en V.O.

Carte d'abonnement :
5€ la place

C'est bientôt les vacances, et nous vous proposons un véritable festival de films !!! A commencer par sans doute le film le plus improbable de l'année et donc à voir de toute urgence : « **JEAN-PHILIPPE** » où le fun absolu de Johnny Hallyday se réveille dans un monde où il n'aurait jamais existé, jouissif !, également au programme le retour de nos animaux préhistoriques préférés avec « **L'ÂGE DE GLACE 2** » ! Le retour également de Jean Brice de Nice Dujardin dans une parodie de film d'espion sixties : « **OSS 117** », également sur nos écrans les nouvelles aventures des « **BRIGADES DU TIGRE** » !! Alors qu'attendez-vous !!! En plus pendant les vacances scolaire nous vous proposons tous les matins une séance pour 5€ !!!

Programmes :
08 92 68 81 03

École, collège et lycée,
réservation scolaire au
01 34 51 35 85 ou
cinemastgermain@wanadoo.fr

**SIGNEZ LA PÉTITION !
RENDEZ-VOUS EN PAGE 12**



Prolongement de la Francilienne

Deux tracés à haut risque pour la forêt

Si la nécessité de prolonger la Francilienne (A 104) entre Méry-sur-Oise (Val-d'Oise) et Orgeval (Yvelines) est aujourd'hui largement admise, plusieurs des tracés retenus constituent de graves menaces pour notre forêt qui accueille trois millions de visiteurs par an.

En effet, deux des cinq tracés envisagés, le tracé bleu et le tracé noir (lire la carte ci-contre), compromettent gravement l'avenir de ce poumon vert de l'Ouest parisien.

Pour la Commission chargée du débat public, le projet de prolongement doit atteindre trois objectifs principaux.

D'une part, il doit desservir et relier les pôles régionaux de Roissy, Massy et La Défense et les zones d'activités de Cergy, Poissy et Saint-Quentin.

D'autre part, il doit répondre aux besoins de près de 4 millions de déplacements dans le bassin de vie Cergy/Poissy/Saint-Germain.

Enfin, il doit relier les infrastructures existantes A 13, A 14 et A 15.

La réalisation de ce prolongement est plus qu'urgente ! Aujourd'hui, en son absence, c'est la Route nationale 184, et la rue Albert-Priolet pour sa partie urbaine, qui "absorbent" le trafic de proximité et les camions en transit.

Soulager la RN 184

La RN 184 arrive à saturation de trafic aux heures de pointe du matin et du soir sur sa portion forestière (37 000 véhicules/jour) et quasiment toute la journée sur sa portion urbaine entre la RD 190 et la RN 13 (28 000 véhicules/jour), à Saint-Germain-en-Laye.

Cette situation pénalise la population saint-germanoise en coupant la partie ouest de la commune du centre-ville, perturbant les déplacements et aggravant les pollutions sonores et atmosphériques. La forêt n'est pas épargnée par cette voie : l'équilibre écologique de la faune et de la flore est bouleversé.

Enfin, les automobilistes et les routiers en transit empruntant la RN 184 subissent les dysfonctionnements de cette voie par la durée importante des temps de parcours (30 à 36 minutes entre l'A 15 et la RN 13 pour 17 km soit une moyenne de 30 km/h) et par la dangerosité dans les carrefours ou sur la partie courante de cet axe (176 accidents occasionnant 17 morts et 277 blessés entre 1999 et 2003).

Les projections de trafic à l'horizon 2020 sont incompatibles avec les caractéristiques actuelles des voies et son environnement (45 000



Voilà ce que nous promettent certains tracés : une autoroute coupant en deux la forêt, comme le fait l'A 13 dans la forêt de Marly !

véhicules/jour en forêt et 34 000 véhicules/jour en portion urbaine).

Cet accroissement conjugué à l'ouverture par l'État, prévue en 2007, d'un échangeur sur l'A 14 à hauteur de la ville de Chambourcy dans le cadre du réaménagement de la RN 13 (qui augmentera de 40 % le trafic) tendrait à la saturation des axes de contournement de la ville (RN 13 et RN 184) et inciterait les automobilistes à utiliser la voirie locale comme échappatoire.

Les temps de parcours seraient donc dégradés (augmentation de près de 45 % soit plus de 50 minutes entre l'A 15 et la RN 13).

Les différents tracés

Chaque scénario est étudié selon quatre aspects : caractéristique du tracé, intégration dans l'environnement, réponse aux objectifs du projet, coût et fonction économiques.

Rouge

Il dispose de la plus grande portion de tracé en partie couverte ou semi-couverte (8 km soit 36 % du tracé total) et d'une part importante de voie en déblai (11,5 km soit 52 %).

Son intégration dans l'environnement est la plus aboutie sur les cinq projets et peut recevoir encore de nouvelles améliorations.

Il est le plus efficace en termes d'absorption du trafic, notamment de poids-lourds et de délestage des voiries locales. Il répond le mieux aux attentes des riverains et aux objectifs de l'État.

Enfin, ce tracé représente le meilleur rapport qualité/prix compte tenu de sa longueur : (1,5 milliard d'euros (M€)).

Depuis que les emplacements ont

été retenus dans le cadre des études, des constructions ont été autorisées le long du tracé. De ce fait, ce tracé dit "historique" se heurte à une forte opposition des riverains.

Violet

Il dispose d'une partie couverte ou semi-couverte intéressante (7 km soit 12 % du tracé total) et d'une part importante de voie en déblai (28 km soit 50 %), mais il emprunte plus de 15 km de l'A 13, entre Aubergenville et Orgeval, déjà fortement saturés.

Il s'implante à proximité du parc naturel du Vexin et s'éloigne de la zone d'étude. Il ne répond donc pas aux objectifs de l'État. Il n'absorbera pas autant de trafic que les autres tracés et n'apportera pas de délestage sur les voiries locales.

Enfin le coût de tracé est élevé : 2,1 M€.

Vert

Il dispose d'une faible partie couverte ou semi-couverte (5 km soit 22 % du tracé total) et d'une part équivalente de voie en déblai ou en remblai (respectivement 8,5 km et 8 km).

Son impact sur la portion urbaine de Conflans-Sainte-Honorine semble pénalisant pour l'environnement immédiat au vu de la coupure créée par une autoroute urbaine.

Son implantation dans la plaine de la Seine à Achères s'oppose aux prescriptions de l'État en matière de Plan de protection contre les risques d'inondations.

Il ne répond pas efficacement aux objectifs d'intérêt général présentés l'État en terme d'absorption de trafic et de délestage des voiries locales. Enfin, le faible kilométrage des par-

ties couvertes ou semi-couvertes du tracé rend son coût comparable au tracé "rouge" (1,5 M€).

Bleu

Il dispose d'une partie couverte ou semi-couverte intéressante (7 km soit 30 % du tracé total) et d'une part intéressante de voie en déblai (9,5 km soit 41 %).

Il s'écarte de la zone d'activités de Cergy, ce qui est très pénalisant en termes de développement économique pour la ville nouvelle.

Il met en évidence de trop grandes incertitudes techniques sur la portion du tunnel sous la forêt de Saint-Germain, tant en matière de conditions de sécurité (réalisation de tranchées ouvertes comme pour l'A 14) que d'implantation des échangeurs avec les voies départementales. De plus, la juxtaposition de ce nouvel ouvrage avec l'A 14 soulève des problèmes d'environnement aux abords de Poissy (espaces réservés, bassins de rétention, déboisement de centaines d'hectares de forêt !).

Il apporte la plus mauvaise réponse aux objectifs de l'État en termes d'absorption de trafic et il nécessite de "revenir" sur ses pas pour gagner Orgeval dans des conditions qui ne sont même pas étudiées.

Enfin, le coût de tracé est élevé : 2,1 M€.

Noir

Il présente la plus faible partie couverte ou semi-couverte (3,6 km soit 40 % de tracé total) et la plus faible partie de voie en déblai (2,2 km soit 9 %).

Il est le plus pénalisant pour la portion urbaine de Conflans-Sainte-

Honorine et transforme la Route nationale 184 en autoroute dans la forêt, coupant de fait cet espace boisé en deux, bouleversant ainsi l'équilibre écologique de la faune et de la flore.

Il soulève autant de questions que le tracé "bleu" pour la portion en tunnel dans la forêt aux abords de l'A 14.

Les valeurs estimées en termes d'absorption de trafic sont très élevées (près de 100 000 véhicules/jour) en comparaison des autres scénarios (entre 30 000 et 20 000 véhicules/jour). Il nécessite de "revenir" sur ses pas pour gagner Orgeval.

Son faible coût (1,1 M€) doit être relativisé car il fait l'impasse sur "l'enfouissement" des voies.

Alors ?

Le projet "rouge" dit "historique" semble donc le seul scénario pouvant répondre efficacement à l'ensemble des critères de déplacements urbains, d'aspect socio-économique et d'environnement pour le prolongement de la Francilienne.

Mais pour répondre aux observations légitimes de certains riverains, il peut être encore amélioré sur le plan qualitatif, s'agissant notamment des protections contre les nuisances.

Ce tracé est le seul réalisable en dix ans compte tenu de l'état d'avancement de son étude, de son tracé et de sa longueur (22 km).

Cependant, le projet actuel ne peut être considéré que comme un prolongement et non un bouclage. Les caractéristiques de l'A 13, en particulier entre Rocquencourt et Orgeval, ne pourront à terme absorber l'augmentation du trafic. La Francilienne doit se boucler à l'ouest de Saint-Quentin.

Pour préserver la forêt

Mobilisons-nous !

Plus d'un millier ! En quelques jours, plus d'un millier de Franciliens, dont de très nombreux Saint-Germainois, ont signé la pétition lancée par la Ville de Saint-Germain-en-Laye pour préserver la forêt des menaces constituées par deux des cinq tracés de prolongement de la Francilienne (A 104).

Tous les moyens mis à la disposition des amoureux de la forêt ont été utilisés : le bulletin à découper dans le journal, les bulletins à glisser dans les urnes installées dans les bâtiments publics communaux (notamment à l'Hôtel de Ville, au centre administratif et à la mairie annexe), le formulaire mis à disposition sur le site internet officiel de la Ville :

www.saintgermainenlaye.fr
Bravo à tous ceux qui ont déjà signé la pétition. C'est un début très encourageant. Mais il ne faut pas s'arrêter là. Ainsi que le rappelle l'affiche apposée sur les panneaux d'affichage, "signez et faites signer" ! (Voir ci-contre.)

La forêt a besoin de nous tous. Il faut défendre ce véritable poumon vert de l'Ouest parisien, qui occupe, sur 3540 hectares, une place unique dans la qualité de vie des Saint-Germainois et de milliers de Franciliens. En signant la pétition, vous participez activement à sa défense. Les



La forêt, notre patrimoine vert. Ici, l'étang du Corra, au nord du massif.

signatures seront collectées par la Ville de Saint-Germain-en-Laye puis versées au débat public. Pour être entendue, la cause de la forêt a besoin de votre voix ! Ne l'oubliez pas : l'importance de la mobilisation sera déterminante.

Rendez-vous le mercredi 3 mai

Le mercredi 3 mai, en soirée, à la salle Jacques-Tati, 12^{bis}, rue Danès-de-Montardat, à Saint-Germain-en-Laye, se tiendra une importante réunion organisée dans le cadre du débat public sur le prolongement de la Francilienne. Toutes les signa-

tures recueillies seront remises aux membres de la Commission particulière du débat public Francilienne, autorité administrative indépendante chargée de recueillir les avis de toutes les parties prenantes (collectivités, associations, riverains...) sur les différents tracés.

À l'issue des débats, thématiques et locaux, qui se tiennent actuellement dans les Yvelines et le Val-d'Oise, la Commission rédigera un rapport de synthèse qui sera rendu public cet été. Ce document sera remis à l'État, le maître d'ouvrage, pour qu'il prenne une décision avant la fin de l'année 2006.

Vers la forêt de protection

Pour renforcer la protection des 3540 hectares de la forêt, notamment contre toute menace autoroutière, le conseil municipal se prononcera prochainement sur le classement du massif historique en "forêt de protection".

Le Code forestier prévoit en effet le classement en forêt de protection, "des forêts situées à la périphérie des

grandes agglomérations ainsi que dans les zones où leur maintien s'impose, soit pour des raisons écologiques, soit pour le bien-être de la population". C'est exactement le cas de la forêt de Saint-Germain !

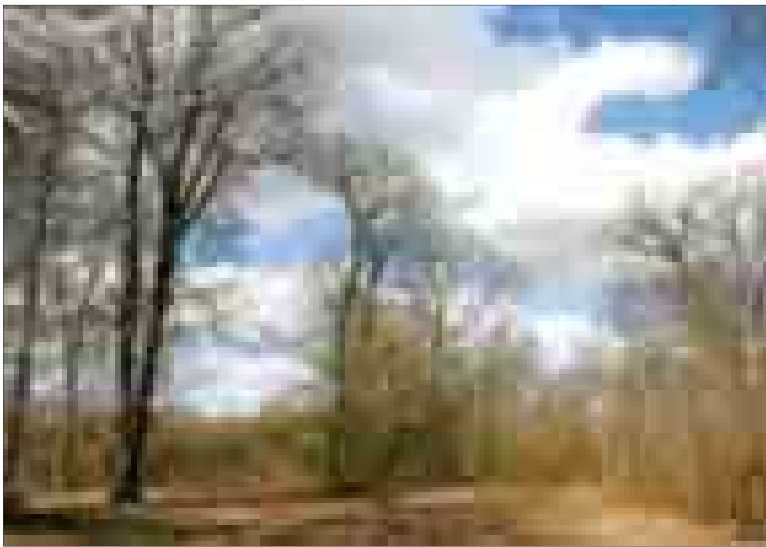
Il appartient au préfet des Yvelines d'établir une liste des parcelles de bois et forêts susceptibles d'être classées en "forêt de protection".

Puis le projet est soumis à enquête publique. Et enfin, la décision est prise en Conseil d'État, la plus haute juridiction administrative française. Cette décision et le plan de délimitation de la forêt de protection sont reportés au Plan local d'urbanisme (PLU) des communes concernées.

Le classement crée une servitude nationale d'urbanisme et soumet la forêt à un régime forestier spécial qui entraîne une restriction de la jouissance du droit de propriété : tout défrichement est notamment interdit ainsi que toute implantation d'infrastructure. Il permet également de contrôler la circulation du public et des véhicules motorisés.

Le classement en forêt de protection est le dispositif le plus ancien pour la protection des forêts.

L'État possède mille cinq cent quatorze forêts en France métropolitaine : ce sont les forêts domaniales, dont celle de Saint-Germain. Elles proviennent principalement des anciennes forêts royales ou ecclésiastiques confisquées à la Révolution.



C'est le printemps. Les arbres vont prochainement prendre leurs feuilles.



Non à l'autoroute dans la forêt de Saint-Germain

Promeneurs, randonneurs, cyclistes... **MOBILISONS-NOUS** pour préserver la forêt de Saint-Germain, menacée par deux des tracés envisagés pour prolonger la Francilienne.

Bulletin à remplir et à glisser dans les urnes à votre disposition dans les bâtiments publics communaux ou à retourner à :

Monsieur le Maire
"Non à l'autoroute dans la forêt"
Hôtel de Ville
16, rue de Pontoise
78100 Saint-Germain-en-Laye
* * * *

Nom (en majuscule) et Prénom : _____

Adresse : _____

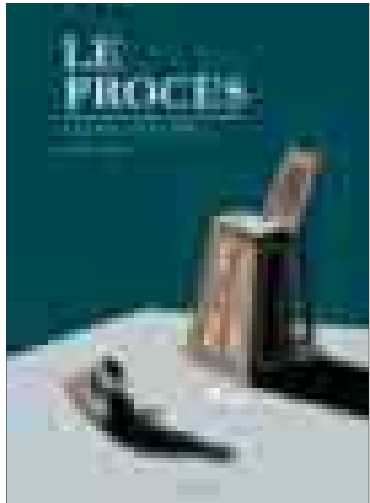
Signature : _____

Votre adresse électronique : _____

Plume saint-germanoise

Un procès en images

Clod & Céka, le duo bien connu des amateurs de bande dessinée, viennent de faire paraître *Le Procès* (éditions Akileos). "On savait qu'un jour, on ferait cette



adaptation de la célèbre œuvre de Franz Kafka", précise Céka, le scénariste saint-germanoïse.

Comme celle de Joseph K, le protagoniste qui est arrêté un jour pour une faute qu'il ignore, "notre vie est une sorte de voyage où ce qui

compte, ce n'est pas l'arrivée contre laquelle nous ne pouvons rien et sur laquelle nous ne savons rien, mais ce qui se déroule pendant ce voyage. Alors, à nous de l'agréments le mieux possible!"

• **Judi 27 avril**, à 14h30, à la Bibliothèque pour tous (4, rue de Pontoise), Hélène Millerand (lauréate du prix des clubs de lecture de Saint-Germain-en-Laye et des environs pour *Vieille France*) viendra présenter *Modern solitude*, son nouveau roman paru chez Stock.

L'histoire, dans les années 1980, est celle de Carmen Diaz qui a 6 ans lorsque le roman commence. Fille d'un comédien et d'une directrice de crèche, elle va peu à peu se persuader qu'il vaut mieux "passer dans le camp des puissants plutôt que de travailler et de militer au Parti communiste comme sa mère.

Courageuse et volontaire, Carmen réussit à l'école. À 18 ans, elle a un plan de carrière : une année d'études à Édimbourg puis HEC...

À l'Office municipal de Tourisme

(Re) découvrir Saint-Germain

Les prochains rendez-vous des *Bonnes visites 2006* proposées par l'Office municipal de Tourisme auront lieu les :

- **samedi 8 avril**, à partir de 14h15 : visite guidée du *Musée départemental Maurice Denis-Le Prieuré*, par Catherine Marie.

- **mercredi 12 avril**, à 14h20, à partir de l'Étoile des Neuf-Routes, parcours en forêt : *Le Printemps en forêt de Laye*, par M. Aubert, garde forestier; retour vers 16h30.

- **samedi 15 avril**, à 14h15, rendez-vous à l'Office municipal de Tourisme, visite guidée : *Saint-Germain royal*, par Pascale Florin.

- **mercredi 19 avril**, à partir de 13h50, rendez-vous devant l'entrée du château : après-midi découverte : *En route pour la réserve zoologique de Sauvage*. Retour vers 18h.

- **samedi 22 avril**, à partir de 14h15, rendez-vous devant l'Office municipal de Tourisme, visite guidée : *Madame de Montespan* (cycle les femmes de Louis XIV) par Françoise Roidot.

• **Réservation obligatoire à l'avance à l'Office municipal de Tourisme (38, rue Au-Pain, à Saint-Germain-en-Laye) - Tél. : 01 34 51 05 12.**

BRYC

MAÇONNERIE GÉNÉRALE

Rénovation • Carrelage

Menuiserie • Charpente

TÉL. 01 30 61 00 77

6, COUR LARCHER - 78100 ST-GERMAIN-EN-LAYE - FAX 01 30 61 76 12
E-mail : ent.bryc@wanadoo.fr

Arena Master Tour à la piscine

Six records de France !



L'étape saint-germanoise de l'Arena Master Tour a vu la participation de près de trois cents nageurs et nageuses, dont Anne de Fromont, 98 ans (*ci-dessous*), qui a battu le record du monde du 400 m (catégorie des plus de 95 ans) et a été chaleureusement félicitée par Philippe Pivert, le maire adjoint à la Jeunesse et aux Sports.

En seulement deux jours (le samedi 25 et le dimanche 26 mars), six records de France ont été battus à la piscine olympique intercommunale de Saint-Germain qui accueillait pour la troisième fois une (la première) des six étapes de

l'Arena Masters. Cette compétition réservée aux nageurs de 25 ans et plus ("les Maîtres") a attiré près de trois cents nageurs et "un public de plus en plus nombreux d'année en année", ont souligné les représentants du CNO.

Ce rendez-vous a notamment été marqué par la présence de Marie-Anne de Fromont.

À 98 ans, cette nageuse du Vésinet s'est alignée sur 400m.

Ce qui lui a permis de battre les re-

cords de France, d'Europe et du monde de la catégorie des plus de 95 ans.



Le CNO toujours plus haut

• Nageur vedette du CNO Saint-Germain, actuellement aux États-Unis où il suit les cours de l'université de Georgie, Sébastien Rouault est devenu champion universitaire des États-Unis.

Le week-end des 25 et 26 mars, à Atlanta, il a remporté le 1650 yards (environ 1 500 m) en 14'29"43, tout près du record américain. Il a devancé deux nageurs américains qui avaient été sélectionnés lors des derniers championnats du monde.

• Disputés à Toulouse les 25 et 26 mars, les championnats de France UNSS (sport scolaire) ont souri aux représentants du CNO. Adeline Martin, du collège Marcel-Roby, est championne de France des minimes sur 200 m brasse et 400 m nage libre. Marion Clément, du lycée Jeanne-d'Albret, s'est classée 3^e chez les cadettes sur 200 m papillon.

Enfin, Tanguy Roquefort-Villeneuve, du collège Le Cèdre au Vésinet, a fini à la 3^e place du 400 m nage libre chez les minimes.

Du tennis en famille

Du 24 au 30 avril, le Tennis-Club des Loges accueille la première édition du trophée BNP-Paribas de la Famille. Trois tournois seront organisés au cours de cette semaine :

- des double-dames : mère/fille, sœurs ou grand-mère/petite-fille);
- des doubles messieurs : père/fils, frères ou grand-père/petit-fils;
- des doubles-mixtes : frère/sœur, père/fille, mère/fils, grand-père/petite-fille, grand-mère/petit-fils ou mari et femme.

• **Renseignements et inscriptions au club : 01 34 51 44 01.**

Du football international

Le vendredi 10 mars, les joueurs de la section espagnole du Lycée international ont rencontré Boukari Drame, un jeune joueur sénégalais qui évolue aujourd'hui au Paris Saint-Germain. Au cours de cette rencontre, les élèves du lycée ont reçu une nouvelle tenue grâce à la participation des parents d'élèves, de l'association des parents d'élèves et d'étudiants en BTS de l'Institut Saint-Thomas de Villeneuve, qui ont été à l'origine de cette manifestation. Le Lycée international dispose de plusieurs sections de football de différentes nationalités qui se rencontrent d'octobre à mai dans le cadre d'un tournoi.



AUTO SECURITE

CONTROLE TECHNIQUE

VOTRE VÉHICULE VA AVOIR 4 ANS,
LE CONTRÔLE TECHNIQUE EST OBLIGATOIRE.

A CÔTÉ DE :



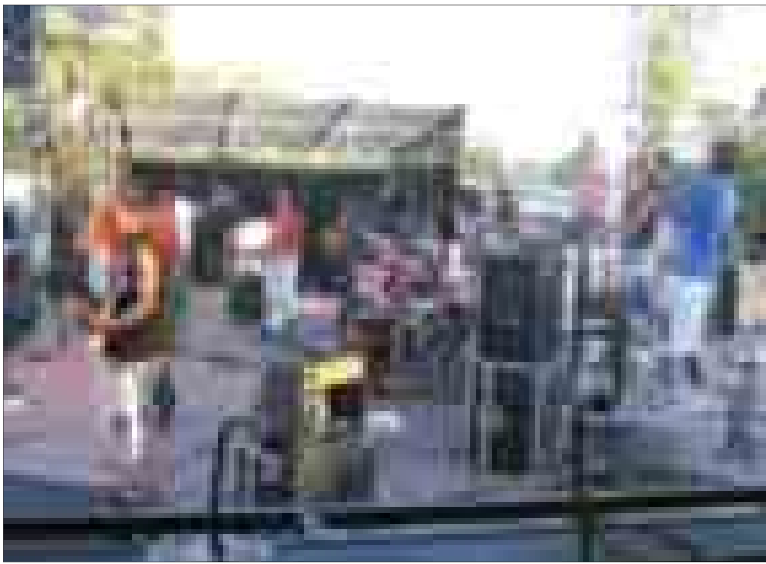
38, route de Mantes - R.N. 13 - 78240 CHAMBOURCY Tél. 01 39 65 16 06

Concerts

MUSIQUE POPULAIRE DU BRÉSIL
• **Samedi 29 avril**, à 21h. Tarifs : 11,50€ et 5€ (carte Fidélité).

“**Moleque de Rua + DJ**” en co-production avec l’association Capoeira Saint-Germain.

Moleque de Rua, traduisez : les gamins de la rue, ont bien grandi depuis leurs débuts, mais c’est toujours avec une âme d’enfant que la formation actuelle (onze musiciens) écume les scènes de France et d’Europe depuis plus de dix ans. Rock malin, funk efficace, samba et rythmes afro-brésiliens, leur musique, composée avec des instruments insolites construits en matériaux de récupération, n’a rien d’un bric-à-brac. Surréaliste et spectaculaire, ce qu’on peut faire d’un manche à balais, d’une boîte de conserve ou d’une poêle à frire ! **Dès 19h30 : démos de capoeira et de samba.**



Rock, funk, samba et rythmes afro-brésiliens, la musique de Moleque de Rua est composée avec des instruments insolites.

ses que le peintre Éric Jégat traque la figure humaine. Après avoir travaillé sur ses ombres, ses empreintes, après l’avoir morcelée, il demeure en quête de nouvelles formes d’expressions de son sujet. Donner à voir sans dévoiler, suggérer par la transparence des matières la présence/absence d’un fragment de corps et son souvenir figé... La cire, matériau souple et translucide,

sensible, comme les corps, à la chaleur, offre aujourd’hui à l’artiste une voie nouvelle. Entre fossilisation, dispersion et disparition, c’est, plus



Entre fossilisation, dispersion et disparition, Éric Jégat donne à voir sans dévoiler.

que l’homme lui-même, sa présence spectrale qui s’invite au cœur de l’œuvre. **Vernissage le mardi 25 avril et bœuf à 21h.**

Soirée littéraire

• **Jeudi 27 avril**, à 21h, soirée littéraire proposée par l’atelier Lis et Rature de La Clef. **Florilettres : un média du troisième type.** Entrée libre.

La lettre, de nos jours, est un média du troisième type : On ne s’écrit plus ! Alors, écrire à plusieurs mains dans le genre épistolaire, produire une nouvelle par lettres est une gageure que proposent les Ateliers d’écriture de La Clef.

Et ces histoires sous forme de lettres seront lues au public depuis la scène ; selon de glorieux modèles théâtraux (*Love letters* ; *Inconnu à cette adresse*).



Nicole Guesdon, de l’atelier Florilettres, lit des histoires sous forme de lettres.

Agasec - Centre Saint-Léger

2 bis, rue Saint-Léger - Tél. : 01 39 73 38 84

Conférence sur Napoléon

• **Samedi 8 avril**, conférence sur Napoléon, proposée par l’association Literka. Entrée gratuite.

Vacances de printemps

• Le centre de loisirs propose un programme varié et ludique. Il reste des places. Inscriptions : s’adresser au centre social au 01 39 73 38 84. Amel Saadi et son équipe vous accueillent.

Loto de printemps

• **Dimanche 9 avril**, à 14h, au gymnase du Coséc (16, boulevard de la Paix, à Saint-Germain-en-Laye), le

comité d’animation de l’Agasec organise son loto de printemps. Ouverture des portes à 13h ; les portes seront fermées à 14h (salle non-fumeurs). Le super gros lot à gagner est un chèque-voyage d’une valeur de 400€. Buvette et sandwiches sur place. Tombola. Il n’est pas nécessaire de s’inscrire.

Soutien scolaire

• Pour la rentrée, le centre socio-culturel recherche des bénévoles pour assurer accompagnement, aide aux devoirs et soutien individuel à des élèves de classes primaires et à des collégiens. Renseignements au 01 39 73 38 84.

La Soucoupe

16-18, boulevard Hector-Berlioz - Tél. : 01 39 10 75 90

Thé dansant

• **Dimanche 23 avril**, de 14h30 à 18h30, La Soucoupe organise un thé dansant. L’orchestre des “Bienvenu” vous fera danser durant toute l’après-midi dans une ambiance chaleureuse et sympathique. Tarif : 12€ par personne (une boisson offerte). Annie et Muriel vous attendent nombreux. Renseignements et inscriptions à La Soucoupe.

Soirée africaine

• **Vendredi 28 avril**, à partir de 20h, soirée africaine organisée par l’association Les Vernes et La Soucoupe. Cette soirée permettra aux habitants de se rencontrer dans une ambiance conviviale, d’échanger, de discuter et de passer un agréable moment tout en découvrant les saveurs des plats africains.

Les familles peuvent également apporter des gâteaux. Réservations et informations au 01 39 10 75 90.

Match de basket pro à Paris

• **Samedi 13 mai**, à 20h, sortie au stade Pierre-de-Coubertin, à Paris, pour assister au match Paris Racing Basket/Asvel. Tarif : 1€ par personne, transport en autocar (50 places). Départ : 18h30. Inscriptions obligatoires à La Soucoupe.

Sortie en famille

• **Mercredi 17 mai**, sortie au parc de loisirs d’Hérouval, (jeux, baignades et pique-nique). Tarifs : 4€ par personne (20 places). Transport en bus. Inscriptions à la Soucoupe.

Vide-greniers/brocante

• **Dimanche 21 mai**, Fête du printemps et brocante, rue de l’Aurore. Les inscriptions sont prises à partir du mardi 18 avril à la Soucoupe. Tarifs : Saint-Germanois (12 €) ; extérieur (16 €) ; professionnel (32 €).

Séjour au Maroc

• **Du dimanche 2 au dimanche 16 juillet**, en partenariat avec l’association Les Vernes, séjour au Maroc pour les 12-15 ans. Les activités suivantes sont prévues : quad, baignades, bivouac dans le désert, camp itinérant (Marrakech, Ouarzazate, Essaouira...). Le prix du séjour est fixé à 400€.

Renseignements : Mustapha, Rachid ou Vanessa au 01 39 10 75 90 ou auprès de Houari (éducateur) au numéro 06 31 09 67 51.

Planning des mercredis

• Le planning des mercredis du centre de loisirs est disponible. Il peut être retiré au centre social Saint-Léger.

Stages de Pâques

- **Théâtre enfants**
Du lundi 10 au vendredi 14 avril (5 jours).
5-6 ans : de 10h à 11h30. Tarif : 54€*.
8-12 ans : de 14h à 17h. Tarif : 72€*.
- **Bande dessinée**
Du lundi 10 au vendredi 14 avril (5 jours)
7-12 ans : de 10h à 12h. Tarif : 84€*.
Du mardi 18 au vendredi 21 avril (4 jours)
7-12 ans : de 10h à 12h30. Tarif : 84€*.
- **Archéo : “Dans la peau d’un archéologue”**
Du lundi 10 au vendredi 14 avril (5 jours).
7-11 ans : de 10h à 12h. Tarif : 75 €*.
- **Musique : “jeu en groupe et mise en place”.**
Du lundi 10 au jeudi 13 avril (4 jours), de 10h à 13h.
Intervenants : Michel Lérou et Pascal Bihannic.
Ouvert aux batteurs, bassistes, guitaristes, “claviéristes” et soufflants avec deux ans de pratique minimum.
Tarif : 100€* (12 heures de stage).
* Ajoutez 9€ d’adhésion. Inscriptions à l’accueil de La Clef.

LES DEMENAGEURS BASQUES
Déménagements et Garde-meubles

DÉMÉNAGEMENTS TOUTES DISTANCES
National - International
Transfert administratif

Siège social :
2, chemin de Seine - 78480 VERNEUIL-SUR-SEINE
Fax : 01 30 06 58 51
01 30 06 58 50
adresse internet : www.demenageursbasques.fr
Liaisons hebdomadaires Paris - Pays Basque

Lycee Horticole

SERRES DES PRINCESSES
Route de Mantes - Saint-Germain-en-Laye

VENTE DIRECTE
Légumes
Fruits
Fleurs
Pépinière

Tél. 01 30 87 18 18

COURS DU PRIEURÉ
ENSEIGNEMENT SECONDAIRE PRIVÉ

MIXTE de la 6^{ème} aux terminales L, ES, S, STT/STG
DEMI PENSION OBLIGATOIRE
Effectifs limités - Contrôle continu
Cours de soutien - Études du soir dirigées
Direction : M. VIARD

27, rue Diderot - 78100 St-Germain-en-Laye - Tél. : 01 34 51 29 72 - Fax : 01 34 51 29 73
www.coursduprieure.com

PSG - Bordeaux : 3 - 1

Pauleta, la preuve par trois

Le 13^e succès de la saison du Paris Saint-Germain dans le championnat de Ligue 1 ressemble comme une victoire porte-bonheur. En dominant largement les Girondins de Bordeaux (3-1), le 2 avril au Parc des Princes, le PSG remonte au classement. Le voilà 8^e... Pauleta demeure, lui, toujours premier au classement des buteurs grâce aux trois buts qu'il a inscrits dimanche soir.

Celui qu'on surnomme l'Aigle des Açores a passé trois saisons à Bordeaux; trois saisons en or dont il a gardé un très grand souvenir.

Depuis, Pauleta a juré qu'il n'exprimerait jamais sa joie s'il marquait contre le club qui l'a accueilli en France.

Le 2 avril, celui qui fêtera son 33^e anniversaire dans quelques semaines, a respecté à la lettre sa règle en ne se laissant pas gagner par l'ivresse de la joie après chaque but.

Le "coup du chapeau"

Force est pourtant de constater qu'en enchaînant trois buts, et en réalisant donc le coup du chapeau, le "hat trick" comme disent les Anglais, Pedro Miguel Pauleta a fait basculer la rencontre.



Dimanche 2 avril, face à Bordeaux, Pauleta a réussi à marquer trois buts au cours des quarante-cinq premières minutes.

Le buteur saint-germanoïse a marqué son premier but de la tête sur un long centre précis de Mendy; le 2^e sur penalty et le 3^e sur une nouvelle tête après une passe de Jérôme Rothen.

Avec trois buts en moins de quarante-cinq minutes, le capitaine du

Partis Saint-Germain a laissé les quarante-trois mille spectateurs du Parc des Princes en "transe".

Un niveau de jeu retrouvé

Car, ne nous y trompons pas : les Bordelais ne sont pas les dauphins

de l'Olympique Lyonnais par hasard. Les Girondins luttent pour l'accession directe en Ligue des champions la saison prochaine.

C'est dire l'excellent niveau de jeu des pensionnaires du camp des Loges, ce dimanche 2 avril.

Pauleta par les chiffres

- Né le 28 avril 1973.
- 1,80m - 78kg.
- Clubs précédents :
 - 1997-1998 : Salamanque (Espagne).
 - 1998-2000 : Deportivo La Corogne (Espagne).
 - 2000-2003 : Bordeaux.
- Palmarès 2004 :
 - Vice-champion de Ligue 1 avec le PSG;
 - Vainqueur de la Coupe de France avec le PSG;
 - Finaliste de la Coupe d'Europe des nations.
- Nombre de buts inscrits en 2005-2006 :
 - 20 (meilleur buteur de la Ligue 1).

Avec cette victoire, le Paris Saint-Germain pointe désormais à la 8^e place, avant de se déplacer à Lens. Et pendant ce temps, Pauleta poursuit son cavalier seul en tête du classement des buteurs avec vingt réalisations. À trois longueurs désormais de son record. Chapeau, Monsieur Pauleta!

Quart de finale de la Coupe de France

Un face à face entre le PSG et Lille

Après s'être imposé à Lyon-Laudun en 1/8^e de finale de la Coupe de France, le Paris Saint-Germain a rendez-vous, le mardi 11 avril, avec Lille qui est classé à la

cinquième place du championnat de Ligue 1.

C'est un adversaire difficile qui est d'ailleurs considéré comme la "bête noire" du club, tant le LOSC a

toujours causé des problèmes lors de ses confrontations avec le PSG.

Cette saison, même si l'accession en Coupe de l'UEFA est encore possible, la Coupe de France demeure l'objectif majeur pour décrocher et jouer l'Europe la saison prochaine.

Une consolation

Quoi qu'il en soit, inscrire un titre de plus à son palmarès n'est pas rien. En outre, la Coupe de France consolerait l'ensemble du club, qui est en proie aux rebondissements et aux déceptions depuis l'entame de l'exercice 2005-2006.

Lille, classé 3^e du championnat de Ligue 1, connaît un net ralentissement depuis quelques semaines : les quatre matches nuls consécutifs ont calmé les ardeurs des nordistes qui venaient "chatouiller" le leader au classement.

Nantes, Marseille, Strasbourg et puis Auxerre samedi dernier (0-0) n'ont pas apporté les points escomptés dans la besace lilloise. Le LOSC compte donc sûrement sur son quart de finale, qui se disputera à Nancy, pour redorer son blason.

MONTAIGU-ÉLEC

ELECTRICITÉ GÉNÉRALE

01 30 61 58 90
01 30 61 58 91

67, rue Pierre
THIERRY SAINT-GERMAIN EN LAYE



En quart de finale de la Coupe de France, le Paris Saint-Germain affrontera Lille (ici en blanc) qui est considéré comme la "bête noire" du club et pointe aujourd'hui à la troisième place du championnat de Ligue 1.

Dons du sang

Samedi 22 avril : place de la Victoire, de 10h à 13h30 et de 15h à 18h30.
Contact : 01 39 73 73 73

Troc-temps recettes

Jeudi 27 avril (chez Jeannick. Tél. : 01 30 61 02 98), rencontre de l'Association générale des familles (AGF) pour les personnes désireuses d'enrichir leurs connaissances en matière de recettes de cuisine. Les recettes de printemps seront à l'honneur. Merci d'informer de sa participation.
Contact : 01 34 51 26 15

Les Amis du Vieux Saint-Germain

Les Amis du Vieux Saint-Germain annoncent leurs prochaines activités :
Du lundi 24 au vendredi 28 avril, “Voyage conférences : “*l’Alsace insolite*”. Les Amis du Vieux Saint-Germain se rendront en Alsace en car. Ils séjourneront à l’*Hôtel Pax*, à Strasbourg, déjeuneront en bateau-restaurant su l’Ill après avoir parcouru les richesses de cette grande ville de l’Est de la France. Ce sera la découverte des villes de la région :

**MAISON
DES ASSOCIATIONS**
3, rue de la République
78100 Saint-Germain-en-Laye
Tél. : 01 39 73 73 73
Site internet : www.mas-asso.fr

OUVERTURE
Lundi de 14 h à 18 h
Mercredi de 9 h à 12 h
Mardi - Jeudi - Vendredi
de 9 h à 12 h et de 14 h à 18 h.
Samedi de 9 h 30 à 11 h 30.
(permanence d’un administrateur)

Saverne avec ses maisons à colombages autour du château de Rohan, Marmoutier et son musée consacré à l’art alsacien, Colmar et la célèbre *Vierge au buisson de roses*, Mulhouse et les musées de l’Automobile et du Papier peint, Sélestat et la bibliothèque humaniste, Obernai, le Mont Saint-Odile...
Samedi 29 avril, à 15h, (rendez-vous devant l’entrée du château), conférences et visites de Claude Veyssière-Pomot, conservateur du Domaine national, et de Gilles Becker, jardinier du domaine national : “*Les bassins et les jardins de Saint-Germain-en-Laye*”.
Contact : 01 39 73 73 73

Ados’acting : réunions plénières

Mardi 25 avril et **mardi 30 mai**, de 19h à 20h30, au lycée technique Léonard-de-Vinci, à Saint-Germain-en-Laye, réunions plénières “Témoignages”.
D’une durée de 1h 30 à 2h, les ateliers ont inscrit à l’ordre du jour : préparation de stages; restitution de stages; recherche de stages et communication, techniques d’entretien. L’association est à l’écoute de toute proposition d’accueil pour la tenue de ses réunions plénières.
Contact : 06 15 18 93 82

Association Accueil des villes françaises (Saint-Germain)

L’Association Accueil des villes françaises présente ses prochaines activités :
- **Vendredi 5 mai** : visite de la Sorbonne;
- **Vendredi 12 mai**, à 20h repas convivial “à la fortune du pot”.
- **Jeudi 18 mai**, de 10h30 à 18h30, à la Maison des Associations, rencontre avec l’équipe de l’AVF et découverte des activités proposées lors de l’exposition des animations. Repas convivial à 12h30. La jour-

née se terminera par le pot de l’amitié à 17h30.
- **Samedi 20 mai** : “*Pygmalion*”, sortie théâtre, au Comédia. Il reste quelques places réservées aux adhérents.
Nos permanences se tiennent le jeudi à la Maison des Associations

de 14h à 16h, et le mardi à La Soucoupe, de 14h à 16h. Pas de permanence pendant les vacances scolaires. Reprise le mardi 25 avril à La Soucoupe et le jeudi 27 avril à la Maison des Associations.
Contact : 06 81 48 14 91
ou avfsaintgermain@hotmail.com

Trophées “Halieutica - Lyonnaise des Eaux”

Les trophées nationaux “Halieutica - Lyonnaise des Eaux” ont pour objet d’encourager et de faire connaître les initiatives locales réalisées par les associations et écoles de pêche en faveur de la protection des milieux aquatiques et de l’environnement.
Les nouveaux candidats aux trophées “Halieutica - Lyonnaise des Eaux” peuvent retirer leur dossier de candidature au sein de leur fédération départementale de pêche, ou à partir du site internet de Lyonnaise des Eaux France : www.lyonnaise-des-eaux.fr
La clôture des inscriptions est fixée au 30 avril 2006, date limite à laquelle les candidats devront retourner leurs dossiers dûment remplis à : Trophées “Halieutica - Lyonnaise des Eaux”, BP 292, 06408 Cannes Cedex.

Les services de la Ville
Un tract publicitaire a été distribué dans les boîtes à lettres avec la mention “Services de la Ville de Saint-Germain”. Il s’agit d’une initiative privée qui n’est, en aucune façon, cautionnée par la mairie. Les différents services à la population sont présentés tous les ans, en septembre, dans *Le Guide de la Ville*.

LIBRES OPINIONS

Saint-Germain Gauche Plurielle

Liberté et égalité des cultes

La loi de 1905 nous rappelle que :
Art.1^{er} : La République assure la liberté de conscience. Elle garantit le libre exercice des cultes (...).
Art. 2 : La République ne reconnaît, ne salarie ni ne subventionne aucun culte.
Lors du conseil municipal du 21 avril 2005, M. le Maire a fait voter des participations financières de la commune :
- à l’association diocésaine, pour l’aumônerie de la rue Alexandre-Dumas : 7500 euros;
- à l’association culturelle de l’Église réformée, pour son temple : 10000 euros;
- à l’association de la communauté israélite, pour sa synagogue : 2000 euros.
Parce que ces participations nous étaient présentées comme étant exceptionnelles et pour travaux de sécurité, nous n’y avons pas été opposés. Mais, venant cependant après celles déjà votées en l’an 2000, nous avons demandé pourquoi ces subventions quasi générales semblaient oublier la communauté musulmane.
M. le Maire nous a répondu qu’elle ne lui avait rien demandé...
Depuis, elle a sollicité son aide pour trouver un lieu de prière plus approprié que celui de la rue des Lavandières, modeste pièce de 20m², dépourvu des aménagements nécessaires aux ablutions rituelles de cette religion et seul endroit pour elle de se recueillir à Saint-Germain.
M. le Maire lui a répondu qu’il ne disposait ni de terrain, ni de bâtiment.
Pourtant trois commerces ont été rachetés par la mairie depuis plusieurs mois sur la dalle du Bel-Air et restent inoccupés. Ils pourraient être proposés à cette communauté et, l’emplacement accepté, faire alors l’objet de conditions financières particulières à discuter : bail emphytéotique, location, vente, ou encore prêt.
Rappelons que, pour la synagogue, inaugurée en 1994, le précédent Maire a fait voter le prêt du terrain sur lequel a été réalisée sa construction.
Si elle était acceptée, notre proposition établirait l’égalité entre les cultes.
Jean Laurent, élu socialiste, Gauche plurielle à Saint-Germain

Saint-Germain Avenir

[Texte non parvenu]

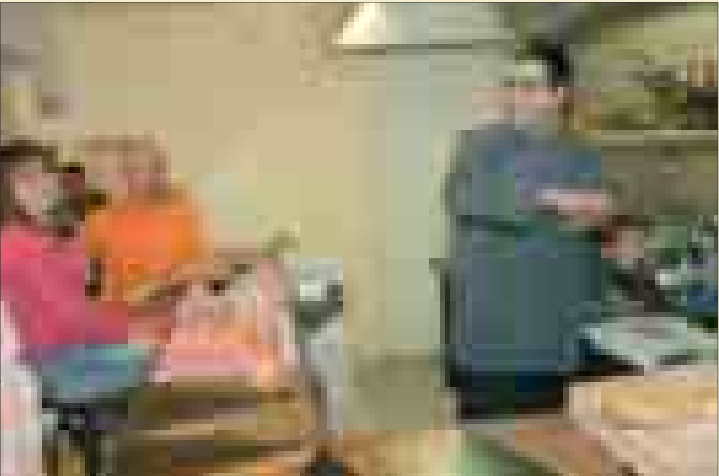
Union pour Saint-Germain

Saint-Germain solidaire

C’est la rançon du succès mais ce n’est pas nouveau : se loger à Saint-Germain-en-Laye est difficile en raison des prix pratiqués en location et en acquisition.
La qualité de la vie, le niveau des équipements et des prestations, et la fiscalité contenue font que beaucoup souhaitent s’installer dans notre ville, ou y demeurer pour fonder un nouveau foyer.
Parallèlement, la “décohabitation”, engendrée notamment par les divorces et séparations, a pour résultat qu’il faut aujourd’hui plus de logements et plus de place pour loger la même population qu’il y a vingt ou trente ans.
Enfin, de très nombreux locaux vacants au-dessus des commerces, en centre-ville surtout, pourraient être requalifiés en logements à condition que les propriétaires et les commerçants utilisateurs de ces locaux soient d’accord.
La réponse à toutes ces difficultés se trouve dans le Plan local d’urbanisme (PLU) de Saint-Germain, qui a fait le choix de la mixité sociale et entre les générations. Mais on l’oublie trop souvent : il n’y a pratiquement plus de foncier disponible à Saint-Germain et lorsque certains font croire que tout serait possible, ils bercent les Saint-Germainois d’illusions!
Nous avons retenu trois orientations :
- Priorité au logement social sur les derniers terrains constructibles disponibles, tout en respectant des critères de mixité : trois cent cinquante logements sociaux et intermédiaires seront bientôt construits, et l’accession sociale à la propriété sera encouragée. Obligation de 20 % de logements sociaux pour tout programme de cinq logements ou plus.
- Mise sur le marché des locaux disponibles susceptibles d’être transformés en logements : un recensement est en cours, qui permettra de lancer une Opération programmée d’amélioration de l’habitat (OPAH).
- Réhabilitation et amélioration des logements existants.
Il est vraiment dommage que la gauche ait voté contre ce PLU solidaire !
Vous pouvez écrire à l’UPSG
Hôtel de Ville, 16, rue de Pontoise
emmanuel.lamy@saint-germainenlaye.fr

Nouveaux commerces

Celio, la table (restaurant)
Les bonnes senteurs de Provence



Pour vous faire plaisir en dégustant une bonne cuisine de Provence ou du Sud-Ouest, rendez-vous chez *Celio, la table* (rue Wauthier). Vingt-deux places assises vous y attendent. N'hésitez pas à demander la "table du chef" qui cuisinera alors sous vos yeux les plats à base de thym, basilic, ail, huile d'olive dont il a le secret. Les formules disponibles midi et soir (entrée-plat ou plat-dessert) changent chaque semaine en fonction des arrivages. Ouverture du lundi au samedi. Service de 12h à 14h30 et de 19h30 à 22h (22h30 les jeudi, vendredi et samedi).

12, rue Wauthier - Tél. : 01 39 21 90 07

Ets ROSSI et Cie
Bâtiments et travaux publics

Maçonnerie - Ravalements - Carrelages

33, rue du Président Wilson - 78230 LE PECQ
Tél. 01 39 76 65 77 - Fax 01 30 15 02 66

PÂTISSERIE
TRAITEUR
GRANDIN



Petites annonces

Offres d'emploi

• Cherche une personne pour aller récupérer notre enfant (6 ans) au Lycée international et le garder à notre domicile, de 16h30 à 19h (centre-ville).

06 62 04 97 62

• Lilou, 23 mois, cherche femme compétente, douce et sérieuse pour la garder à temps plein. Urgent.

06 23 62 88 15

• Famille avec trois enfants, (10 mois, 1 an et 3 ans 1/2) recherchent une nourrice à partir du mois de juin. Temps plein (quartier Fourqueux).

06 27 19 14 27

• Famille avec un petit garçon de 9 mois, recherche une famille pour garde partagée à partir de mai.

01 34 51 76 63

• Deux familles (centre-ville), recherchent une nourrice (références demandées), pour garde partagée à plein temps pour leurs deux garçons (13 et 20 mois) à partir de fin mai début juin. Horaires 8h15-19h.

06 13 81 42 87

• Famille de trois enfants (2 scolarisés, 1 bébé), cherche une nourrice à plein temps, disponible début avril. Très urgent. Heures supplémentaires à prévoir.

06 19 42 33 73

• Recherche une personne expérimentée (avec références), pour s'occuper d'un garçon de 3 ans 1/2 scolarisé le matin. Tous les jours sauf le mercredi. Horaires : de 8h à 18h, plus entretien de la maison. Disponible fin août.

06 62 42 04 33

Demandes d'emploi

• Professeur d'anglais (langue maternelle), donne cours tous niveaux pour adultes et enfants, à Saint-Germain-en-Laye.

06 87 08 03 04

• Dame (en attente d'agrément) propose de garder une personne âgée à son domicile.

01 39 21 71 53

• JF recherche trois heures de ménage le mardi et le vendredi. Travail très soigné.

06 23 09 06 49

• Cherche heures de repassage une fois par semaine.

06 70 97 35 30

Des hôtesse
d'accueil
à la Fête des Loges

La direction de la Vie culturelle et des festivités recrute quatre hôtesse d'accueil pour la Fête des Loges, du 30 juin au 28 juillet et du 29 juillet au 20 août.

Une très bonne présentation et une expérience de l'accueil sont souhaitées.

Horaires : de 14h à 22h ou de 16h à 21h.

• Adressez votre candidature à M. Mathieu Lhérieau (Centre administratif - 86, rue Léon-Désoyer) avant la fin du mois d'avril.

Avis de concours

Vous êtes ou allez être titulaire du baccalauréat (toutes séries). Vous êtes attiré (e) par une formation paramédicale courte (3 ans). Vous aimez les contacts, vous avez envie de développer une expertise ?

Devenez Manipulateur
d'électroradiologie
médicale

Inscriptions au concours d'entrée jusqu'au samedi 13 mai 2006. Le concours se déroulera le samedi 3 juin 2006.

• Renseignements auprès de l'Institut de formation de manipulateurs en électroradiologie médicale de Saint-Germain-en-Laye au numéro 01 39 73 88 12.



VOUS AVEZ QUITTÉ SAINT-GERMAIN
ET SOUHAITEZ TOUJOURS SUIVRE
L'ACTUALITÉ DE LA VILLE

Je m'abonne
au Journal de Saint-Germain

☐ Je désire recevoir Le Journal de Saint-Germain pendant 1 an soit 20 numéros au prix de 37,50€.

Nom

Prénom

Adresse

Code postal

Ville

Téléphone (facultatif)

☐ Je joins mon règlement de 37,50€ par chèque postal ou bancaire à l'ordre du Trésor public et je l'adresse au Journal de Saint-Germain - Service Abonnements - Hôtel de Ville - 16, rue de Pontoise - 78100 Saint-Germain-en-Laye.

Signature

Conformément à la loi n° 78-17 relative à l'informatique, aux fichiers et aux libertés du 6 janvier 1978, vous disposez d'un droit d'accès et de rectification pour toute information vous concernant sur notre fichier.

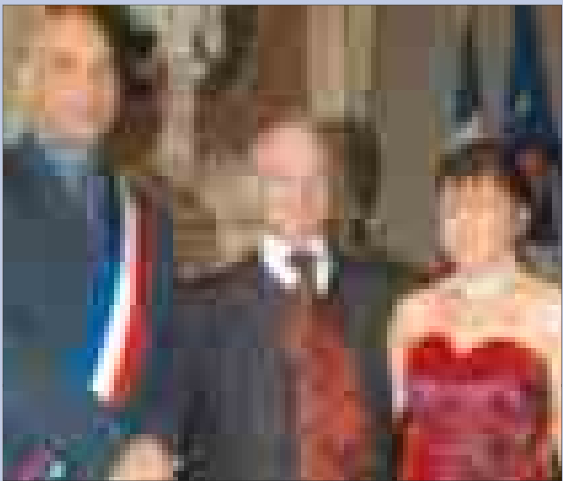
LES MATERIAUX MODERNES
PROMO jusqu'au 30/04/06
✓ Parquet PANALET 47,85€
Eclairage d'ambiance
30,95€
QUARTZ d'Ormeau
✓ FEMISE DE 252
30 ans d'expérience jusqu'à 2000€
✓ Détecteur de fumée
9,90€
1427, rue du Président Roosevelt
78100 SAINT-GERMAIN-EN-LAYE
Tél. 01 34 51 33 07

Mariages

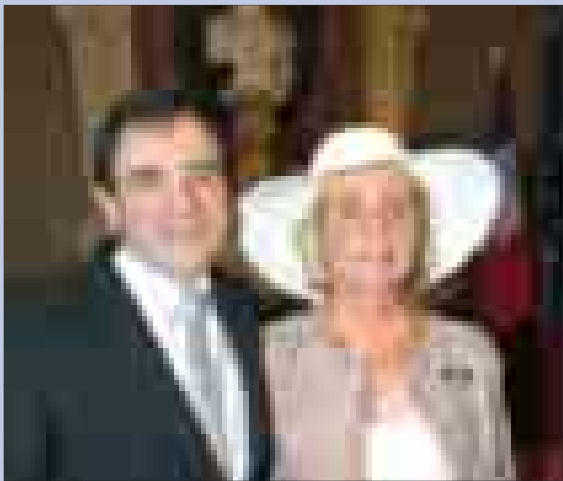
Par Philippe Pivert
Maire adjoint



Léonie-Anne Padioleau et Tanguy Morel
le samedi 25 mars.



Martine Nagard et Marcel Pauleau
le samedi 25 mars.



Béatrice Garnier et Paul Lefilleur
le samedi 25 mars.



Céline Sonntag et Johnny Rechard
le samedi 25 mars.

Naissances

Nicolas Chopelin.
Lucas Santeiu.
Marin Laxenaire.

Décès

Joseph Budet.
Raymonde Chary.
Alexandra Boudo,
 veuve Chaussonnière.
Jacques Valla.
Michel Durand.
Raymonde Germain,
 veuve Duval.
Bruno Cottin.
Yvette Quempron,
 veuve Legendre.
Marie Canonne, veuve Wyseur.

- Église Saint-Germain et chapelle des Augustines, à 10h.
- Chapelle des Franciscaines, à 10h15, avec la communauté portugaise (pas de messe à 9h à la chapelle des Franciscaines, et à 9h45 à Saint-Léger).
- Église Saint-Léger, à 11h15.
- Église Saint-Germain, à 11h30 et à 18h30.
• **Paroisse Saint-Germain (tél. : 01 34 51 99 11).** **Paroisse Saint-Léger (tél. : 01 34 51 07 09).**

PAROISSE
ORTHODOXE

Samedi 15 avril, Vigiles des Rameaux. Résurrection de Lazare. Office de Vêpres à 19h30.
Dimanche 16 avril, Dimanche des Rameaux à 10h. Laudes et divine liturgie.
Mardi 18 avril, Mardi saint, à 19h30. Vêpres puis conseil paroissial.

Mercredi 19 avril, Mercredi saint. Office de l'onction des malades à 19h30, et Nocturnes.
Judi 20 avril, Judi saint. Petites heures, à 19h. Liturgie de la Sainte Cène à 20h, et Nocturnes.

Vendredi 21 avril, Vendredi saint. Passion et mort de Notre Seigneur, à 15h. Office de l'ensevelissement à 19h30, et Nocturnes.
Samedi 22 avril, Samedi saint. Levée de la Croix à 17h30. Bénédiction des eaux baptismales, à 20h. Matines pascales et divine liturgie de la Résurrection à 21h. Agapes fraternelles dans la joie pascale.
Dimanche 23 avril, Dimanche de Pâques. Résurrection de notre Seigneur Jésus-Christ. Vêpres de Pâques à 18h.

• **Paroisse Saint-Quentin/Saint-Germain. 112 bis, rue du Pontel. Diaacre: Marc Génin (tél. : 01 46 08 13 60); Natalie Tréca (tél. : 01 34 51 75 47).**

ÉGLISE
RÉFORMÉE

Judi 13 avril, à 20h30, Sainte Cène.
Vendredi 14 avril, à 20h30, cérémonie du Vendredi saint.
Dimanche 16 avril, à 10h30, culte de Pâques avec Sainte Cène.
• **Église réformée - 3, avenue des Loges (Tél. : 01 34 51 05 71).**

Pâques

Les célébrations
religieuses

PAROISSES
CATHOLIQUES

Dimanche des Rameaux (9 avril), messes avec bénédiction des rameaux :
- Église Saint-Germain, à 10 h, 11h30, 18h30.
- Chapelle des Franciscaines, à 10h15 (messe en portugais).
- Église Saint-Léger, à 9h45 et à 11h15.
- Chapelle des Augustines, à 10h.
- Chapelle du Carmel, à 8h30.
Mercredi saint (12 avril), à 20h, à la cathédrale de Versailles, messe de bénédiction des huiles saintes (messe chrismale).
Judi saint (13 avril) :
- Église Saint-Léger, à 20h.
- Église Saint-Germain, à 20h45.
- Chapelle du centre hospitalier, à 15h30.
- Chapelle des Augustines, à 16h.
- Chapelle des Franciscaines avec la communauté portugaise, à 20h30.
- Chapelle du Carmel, à 20h30.
 Veillée suite à la célébration de la Sainte Cène :
- Églises Saint-Germain et Saint-Léger, jusqu'à minuit.

- Chapelle du Carmel, jusqu'à 23h.
Vendredi saint (14 avril), chemin de croix :
- Églises Saint-Germain et Saint-Léger, à 15h.
- Chapelle des Augustines, à 14 h30.
- Chapelle du Carmel: office monastique des ténèbres, à 15h.
 Célébration de la Passion du Seigneur :
- Église Saint-Léger, à 20h.
- Église Saint-Germain, à 20h45.
- Chapelle du centre hospitalier, à 15 h30.
- Chapelle des Augustines, à 16h30.
- Chapelle du Carmel, à 19h.
Samedi saint (15 avril), veillée de Pâques. Cette célébration a lieu à la nuit tombée :
- Église Saint-Léger, à 21 h (pas de messe à 18h30 à Sainte-Cécile).
- Église Saint-Germain, à 21 h30.
- Chapelle du centre hospitalier, à 15h30.
- Chapelle des Augustines, à 20 h30.
- Chapelle du Carmel, à 21 h.
Dimanche 16 avril, le saint Jour de Pâques.
- Chapelle du Carmel, à 8h30.

Sophrologie
Détente
Nutritionnelle
Méthode
Mysa

**A quelques minutes de chez vous,
le bien-être du corps et de l'esprit**

Sophrologie relaxation :
- Détente, relaxation, méditation, visualisation, respiration, etc.
- Préparation à l'accouchement, à la naissance, à l'allaitement, etc.

Massages :
- Massages relaxants, massage aux huiles essentielles, massage aux pierres chaudes, etc.

Nutrition :
- Conseils nutritionnels, ateliers cuisine, etc.

Laurence Mysa
Sophrologue - Nutritionniste
112 bis, rue du Pontel, 92100 La Courneuve (Seine-Saint-Denis) - Métro : ligne 11, arrêt La Courneuve - 200m à pied

01 39 43 97 49 / 06 14 93 94 70

<http://www.sophrologie-mysa.com>

▲ La propreté de la forêt

J'habite à Saint-Germain-en-Laye depuis plus de vingt ans et suis passionné de promenades en pleine nature. Aujourd'hui, je me déssole de voir notre superbe forêt de plus en plus souillée et abîmée par des sacs en plastique, des cannettes métalliques, des papiers divers...

Rien ne change dans le bon sens. Au contraire.

Je n'ai pas de solution miracle à proposer mais ne serait-il pas judicieux de mettre en place de simples poubelles autour des aires utilisées pour les pique-niques ?

La mise en place de quelques poubelles supplémentaires (et leur nettoyage régulier) permettrait au moins de regrouper les sacs des promeneurs les moins respectueux et donc de limiter l'extension de cette pollution.

J'aurais également voulu savoir à quelles dates allaient avoir lieu les grands nettoyages de printemps dans la forêt afin d'apporter mon soutien.

Le soleil sera en effet bientôt de retour et les Parisiens sont de plus en plus nombreux, l'été, à venir profiter de l'ombre si agréable que

leur proposent nos arbres. N'attendons pas la fin de l'été pour réagir, anticipons !

M. T de L.

La forêt de Saint-Germain est une forêt domaniale, propriété de l'État et gérée à ce titre par l'Office national des forêts (ONF).

Cet Office ne dispose malheureusement pas des moyens humains et financiers pour l'entretenir comme il le faudrait.

C'est pourquoi, à l'initiative de la Ville, et de nombreuses associations, diverses opérations sont régulièrement organisées.

En 2004, une initiative baptisée "Recyclades", visant à ramasser les débris dans la forêt, avait été organisée par le SIDRU (Syndicat intercommunal pour la destruction des résidus urbains), qui est présidé par Emmanuel Lamy, le maire de Saint-Germain-en-Laye) et les enfants des écoles.

D'autres projets, qui nécessitent l'accord de l'ONF, sont actuellement en cours avec des établissements scolaires.

Pour faire part à l'ONF de vos



La construction du cinquième et dernier niveau du parking, où quatre-vingt-dix places sont à vendre, s'est achevée il y a quelques jours.

attentes, vous pouvez contacter M. Virely, directeur territorial de l'ONF au 01 30 84 11 40 ou lui écrire à l'adresse électronique : ag.versailles@onf.fr

▲ Quels aménagements sur la place du Marché-Neuf ?

La création d'un parking sous la place du Marché-Neuf est une très bonne chose.

J'espère que la place libérée en surface sera "humaine", autrement dit qu'elle ne sera pas déserte et livrée aux planches à roulettes...

M^{me} J. B.

La construction d'un parking sous la place du Marché-Neuf, qui devrait s'achever à la fin de l'année, va permettre aux Saint-Germainois comme à l'ensemble des visiteurs, de disposer d'une place piétonne conviviale et animée, digne du centre-ville et de ses activités commerciales.

Les aménagements de surface sont actuellement à l'étude. Sachez d'ores et déjà que le choix d'une fontaine, dite "sèche", dont le bassin est souterrain, et qui fonctionnera avec des buses implantées dans le sol, a été arrêté.

La terrasse sous les arcades sera également agrandie afin que les cafés voisins puissent proposer à tous de profiter au mieux de ce nouvel espace de vie.

Le marché forain retrouvera également sa place trois fois par semaine sur ce nouvel espace.

La Ville de Saint-Germain-en-Laye songe par ailleurs à conserver une partie des commerçants en marché de rue le dimanche, comme c'est le cas depuis le début de la

construction du parking souterrain.

Le Journal de Saint-Germain, qui paraît tous les quinze jours, continuera à vous informer régulièrement sur l'évolution du chantier.

▲ Des places de stationnement amodiées

Riveraine de la place du Marché-Neuf, je suis très attentivement les travaux du parking souterrain.

Je crois savoir qu'un certain

nombre de places de stationnement sont mises en vente.

Si oui, à qui faut-il s'adresser pour avoir plus d'informations ?

M^{me} V. F.-Q.

Quatre-vingt-dix places du parking sont effectivement mises en vente pour une durée de soixante-dix ans (amodiation) et pour un prix estimé à 23000 euros.

Ces places seront situées au cinquième et dernier niveau du parking.

Vous obtiendrez plus de renseignements en contactant la société Q-Park au numéro 01 49 10 57 57 et au 06 63 39 11 16.



En 2004, dans le cadre des Recyclades, des élèves de l'école Les Sources ont nettoyé une parcelle de forêt derrière la piscine intercommunale.

Lutte contre les infections nosocomiales

Dans son numéro 483, *Le Journal de Saint-Germain* a publié un article sur l'Indice composite des activités de lutte contre les infections nosocomiales (ICALIN) qui mesure (pour 2004) les performances des établissements de santé dans ce domaine.

Suite à cette publication, le D^r Vincent Jubault, qui préside la commission médicale d'établissement de la clinique Marie-Thérèse, a souhaité compléter l'information des lecteurs avec les points suivants (consultables en ligne sur le site du ministère de la Santé :

"L'ICALIN est le premier des cinq indicateurs qui constitueront d'ici à 2008 le tableau de bord des infections nosocomiales. Le tableau de bord complet offrira une vision d'ensemble de la gestion du risque infectieux dans les éta-

blissements de santé. Cet indicateur sert à évaluer l'organisation adoptée par chaque établissement dans la lutte contre ces infections. Ce n'est pas le taux d'infections nosocomiales de chacun d'eux.

L'ICALIN attribue un score à chaque établissement. Cependant, il ne faudrait pas se méprendre sur son sens. Ce n'est ni un classement, ni un palmarès, mais un outil de comparaison et d'incitation.

Le score publié cette année repose sur les pratiques de l'année 2004, déclarées en toute transparence par la clinique Marie-Thérèse. Depuis, de nombreuses dispositions ont été prises, dont le résultat figurera dans le score ICALIN publié en 2007 et en 2008".

D^r Vincent Jubault

L'efficacité des pompiers



Aidés par la police municipale, les pompiers sont intervenus le 26 mars pour couper un pin qui menaçait de tomber rue de la Croix de Fer.

Dans la matinée du dimanche 26 mars, tous les riverains du haut de la rue de la Croix de Fer ont pu assister à un important déploiement des services de secours (sa-peurs-pompiers et policiers municipaux).

Un pin planté en bordure du site de Ford France menaçait en effet de tomber sur le trottoir et sur les voitures stationnées à proximité. Bravo pour leur intervention rapide et efficace.

M^{me} R. V.

Réchauffement climatique

Nicolas Vanier veut témoigner

Quel exploit! L'explorateur saint-germanoïse Nicolas Vanier a achevé il y a quelques semaines son *Odyssée sibérienne*, une traversée de la Russie en traîneau à chiens par une arrivée sur la Place Rouge, à Moscou. Son expédition avait pour but de témoigner de la beauté du Grand Nord mais aussi de sa fragilité face au réchauffement climatique, dont les effets sont déjà visibles.

Sur plus de 8000 km de montagnes, de taïga et de toundra, Nicolas Vanier et ses chiens ont progressé à raison de plus de 80 km par 24 heures sur une piste éphémère tracée une semaine avant son passage par des Sibériens, trappeurs, éleveurs de rennes...

L'expédition, lancée sur les berges du lac Baïkal, a traversé les monts Saïanes, puis la république russe de Touva, en passant par les bords du Iénisseï, par la république de Khakassie, la région de Krasnoïarsk, avant de faire un seul arrêt de trois jours à Tomsk.

Cette aventure avait comme décor des paysages époustouffants, blancs et... très froids!

Nicolas Vanier a rencontré des peuples rivalisant d'ingéniosité pour vivre dans l'un des endroits jugés comme l'un des plus hostiles de la planète.

L'explorateur a été accompagné par des cameramans et des photographes qui ont filmé le déroulement de son aventure. Trente-cinq mille écoles françaises pourront se servir de ces images pour réfléchir, à partir d'exemples concrets, sur le développement durable et le réchauffement de la planète.

L'*Odyssée sibérienne* va également donner naissance à un livre pour enfants ainsi qu'à un long métrage relatant l'expédition.

À son retour, Nicolas Vanier a accepté de répondre aux questions du *Journal de Saint-Germain*.

Le Journal de Saint-Germain. - Comment vous sentez-vous après cette aventure?

Nicolas Vanier. - Je ne vous cacherai pas que je suis assez fatigué. J'ai enchaîné les projets sans répit



Né à Saint-Germain-en-Laye en 1962, Nicolas Vanier vient de boucler une traversée du Grand Nord en traîneau à chiens. Les effets du réchauffement planétaire y sont visibles. Il y a urgence!

au cours des trois dernières années. Avant l'*Odyssée sibérienne*, *Le Dernier trappeur*, sorti en salle en 2004, m'a pris beaucoup de temps et d'énergie.

Je roule ma bosse depuis l'âge de 16 ans. Je crois qu'il est temps pour moi de raccrocher les crampons et de me retrouver avec ma famille et mes chiens, au Canada. Cela dit, cela n'interdit pas à l'avenir de disputer des matches amicaux...

Je n'éprouve plus le même plaisir qu'il y a dix ans à partir à l'aventure. Quand je vois l'état de la nature aujourd'hui, je suis triste et aussi en colère.

Le Journal de Saint-Germain. - Avec un autre célèbre Nicolas (Hulot), vous partagez la conviction qu'il est urgent de se mobiliser pour la planète...

Nicolas Vanier. - Oui, indiscutablement! Disparition des espèces, menaces sur la biodiversité, déforestation, réchauffement climatique: la nature se détériore à vue d'œil. Les milieux naturels du Grand Nord sont fragilisés par les effets du réchauffement qui s'y fait sentir deux à trois fois plus que dans

d'autres régions. Les témoignages s'accumulent en Alaska, en Sibérie... Nous assistons à une spirale infernale, dénoncée par les scientifiques. Comme le dit Nicolas Hulot, il faut arrêter ce bateau fou, changer de cap, sinon nous allons couler!

Il est encore temps de faire quelque chose. Mais dans vingt ans, il sera définitivement trop tard.

À présent, je vais me consacrer à témoigner. Il faut agir, s'impliquer, communiquer pour sensibiliser les opinions à ce phénomène aux con-

séquences dramatiques.

Nous avons le devoir d'agir vite pour préserver ce que les Indiens appellent "notre mère à tous": la nature.

Le Journal de Saint-Germain. - Pour vos expéditions, la préparation physique s'accompagne-t-elle d'une préparation mentale?

Nicolas Vanier. - En entraînant les chiens, je participe à ma préparation physique. Pour le mental, il faut avoir le moral, être très motivé. J'ai eu beaucoup de mal à ce sujet pendant ma dernière expédition.

Les chiens de traîneau, il faut les aimer et les respecter. On s'entraide, on partage le même plaisir. Il naît alors une complicité formidable.

Gao, Taran, Abache, Québec, Tchito, Churchill, Yukon, Kurvik, Narsuack, Harfang, Taguish: ce sont eux les héros, de véritables athlètes qui ont été entraînés pendant plusieurs mois avant le départ.

Au milieu des grandes étendues blanches, un jour c'est vous qui leur venez en aide, et le lendemain c'est eux qui vous sortent d'un mauvais pas. C'est une belle leçon de vie.

www.odysseesiberienne.com



Gao, à droite, est doux et puissant à la fois. C'est le chien de tête.

(Photo Odyssée sibérienne/Thibaut Branquet)

Une vie bien remplie

1962: Naissance de Nicolas Vanier. Sa maman, Marie-Laure Vanier, habite toujours à Saint-Germain. Elle est connue à Saint-Germain pour avoir mené un combat acharné, à la tête des Amis de la Forêt, contre l'A14 et pour la protection de la forêt.

1982: Expédition à pied en Laponie.

1983: Traversée en canoë du grand nord québécois.

1986-1987: 7000 km en équipe dans les Rocheuses et l'Alaska.

1990-1991: Transsibérie, traversée intégrale du sud au nord

de la Sibérie.

1993: Nicolas Vanier partage la vie d'une famille évène, éleveurs de rennes.

1994-1995: Un an avec sa femme et sa petite fille d'un an et demi, à travers les Rocheuses et le Yukon, à cheval, un hivernage dans une cabane construite de leurs mains, puis en traîneau à chiens pour un grand périple de 2500 kilomètres jusqu'en Alaska.

1996: Participation à la Yukon Quest, la course en traîneau à chiens réputée la plus difficile du

monde.

1999: L'Odyssée blanche, avec la traversée de tout le Grand Nord Canadien depuis Skagway en Alaska jusqu'à Québec, soit 8600 kilomètres.

2004: Un roman, *L'or sous la neige*, aux éditions XO.

15 décembre: sortie en salle sur cinq cents copies du film *Le Dernier trappeur*.

Un livre making-of, *Le Dernier trappeur*, aux éditions du Chêne.

Un livre illustré pour enfants, *Le Dernier trappeur*, aux éditions Nathan.



Nicolas et Taguish, le doyen des chiens de la meute.

(Photo Odyssée sibérienne/Dominique Grandjean)